Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī Sūtra · 佛頂尊勝陀羅尼經

Traditional Chinese source with new full English and Malaysian Malay study versions. Historical wording is preserved; phonetic dharani, where present, is identified rather than given invented meanings.

zh-Hant: CBETA / Taishō T19n0967 · Classical Chinese; not a modern Mandarin paraphrase

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

en: New original AI-assisted study translation from the displayed Classical Chinese, 12 October 2026. Full prose translated; any phonetic dharani remains explicitly marked. Not independently reviewed or an official liturgical translation. Historical and devotional claims remain claims of the source.

ms: New original AI-assisted study translation from the displayed Classical Chinese, 12 October 2026. Full prose translated; any phonetic dharani remains explicitly marked. Not independently reviewed or an official liturgical translation. Historical and devotional claims remain claims of the source.

Source edition · 版本資料

zh-Hant

Taishō Tripiṭaka

大正新脩大藏經

佛頂尊勝陀羅尼經

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 967 佛頂尊勝陀羅尼經

大正新脩大藏經數位版, No. 967 佛頂尊勝陀羅尼經

唐 佛陀波利譯

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.maha

corrections

CBETA.sy

corrections

CBETA.say

1卷

T

.

19

.

967

財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2025-06-05 03:42:56 +0800

大正新脩大藏經

Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Anonymous from USA, Punctuated text as provided by gaoyuefeng

蕭鎮國大德提供，北美某大德提供，gaoyuefeng 提供新式標點

新式標點

【CB】

【大】

【明】

【甲】

【宋】

【麗乙-CB】

【思溪乙-CB】

【普寧-CB】

【嘉興乙-CB】

CBETA CHARACTER CB00069

composition

[口*栗]

U+35DA

U+F0045

CBETA CHARACTER CB00566

composition

[跍*月]

U+4812

U+F0236

CBETA CHARACTER CB00576

composition

[寧*頁]

U+29573

U+F0240

CBETA CHARACTER CB00805

composition

[牟*含]

U+246A5

U+F0325

CBETA CHARACTER CB00942

composition

[口*(隸-木+士)]

U+3611

U+F03AE

CBETA CHARACTER CB01223

composition

[口*耶]

U+35BF

U+F04C7

CBETA CHARACTER CB02122

composition

[禾*(尤-尢+木)]

normalized form

秅

U+2F957

U+F084A

CBETA CHARACTER CB02594

composition

[革*(廾/(冂@人)/戊)]

normalized form

襪

U+2E9EC

U+F0A22

CBETA CHARACTER CB02745

composition

[口*蜜]

U+2A897

U+F0AB9

CBETA CHARACTER CB02746

composition

[口*寫]

U+210C2

U+F0ABA

CBETA CHARACTER CB02975

composition

[口*姪]

U+2D250

U+F0B9F

CBETA CHARACTER CB03310

composition

[口*祖]

U+2D277

U+F0CEE

CBETA CHARACTER CB03738

composition

[肄-聿+(企-止+米)]

normalized form

隸

U+F0E9A

CBETA CHARACTER CB03947

composition

[(上/天)*(企-止+米)]

normalized form

隸

U+F0F6B

English

Chinese (Traditional)

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT (00/01/05)

zh-Hans

Taishō Tripiṭaka

大正新修大藏经

佛顶尊胜陀罗尼经

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 967 佛顶尊胜陀罗尼经

大正新修大藏经数位版, No. 967 佛顶尊胜陀罗尼经

唐 佛陀波利译

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.maha

corrections

CBETA.sy

corrections

CBETA.say

1卷

T

.

19

.

967

财团法人佛教电子佛典基金会 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2025-06-05 03:42:56 +0800

大正新修大藏经

Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Text as provided by Anonymous from USA, Punctuated text as provided by gaoyuefeng

萧镇国大德提供，北美某大德提供，gaoyuefeng 提供新式标点

新式标点

【CB】

【大】

【明】

【甲】

【宋】

【丽乙-CB】

【思溪乙-CB】

【普宁-CB】

【嘉兴乙-CB】

CBETA CHARACTER CB00069

composition

[口*栗]

U+35DA

U+F0045

CBETA CHARACTER CB00566

composition

[跕*月]

U+4812

U+F0236

CBETA CHARACTER CB00576

composition

[宁*页]

U+29573

U+F0240

CBETA CHARACTER CB00805

composition

[牟*含]

U+246A5

U+F0325

CBETA CHARACTER CB00942

composition

[口*(隶-木+士)]

U+3611

U+F03AE

CBETA CHARACTER CB01223

composition

[口*耶]

U+35BF

U+F04C7

CBETA CHARACTER CB02122

composition

[禾*(尤-尢+木)]

normalized form

秣

U+2F957

U+F084A

CBETA CHARACTER CB02594

composition

[革*(廾/(冂@人)/戊)]

normalized form

袜

U+2E9EC

U+F0A22

CBETA CHARACTER CB02745

composition

[口*蜜]

U+2A897

U+F0AB9

CBETA CHARACTER CB02746

composition

[口*写]

U+210C2

U+F0ABA

CBETA CHARACTER CB02975

composition

[口*姪]

U+2D250

U+F0B9F

CBETA CHARACTER CB03310

composition

[口*祖]

U+2D277

U+F0CEE

CBETA CHARACTER CB03738

composition

[肄-聿+(企-止+米)]

normalized form

隶

U+F0E9A

CBETA CHARACTER CB03947

composition

[(上/天)*(企-止+米)]

normalized form

隶

U+F0F6B

English

Chinese (Traditional)

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT (00/01/05)

pinyin

T a i s h ō T r i p i ṭ a k a

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng

fú dǐng zūn shèng tuó luó ní jīng

T a i s h ō T r i p i ṭ a k a , E l e c t r o n i c v e r s i o n , N o . 9 6 7 fú dǐng zūn shèng tuó luó ní jīng

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng shù wèi bǎn , N o . 9 6 7 fú dǐng zūn shèng tuó luó ní jīng

táng fó tuó bō lì yì

E l e c t r o n i c V e r s i o n b y

C B E T A

X M L T E I P 5

c o r r e c t i o n s

C B E T A

c o r r e c t i o n s

T a i s h o

c o r r e c t i o n s

C B E T A . m a h a

c o r r e c t i o n s

C B E T A . s y

c o r r e c t i o n s

C B E T A . s a y

1 juǎn

T

.

1 9

.

9 6 7

cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì (C B E T A)

s e r v i c e @ c b e t a . o r g

A v a i l a b l e f o r n o n - c o m m e r c i a l u s e w h e n d i s t r i b u t e d w i t h t h i s h e a d e r i n t a c t .

2 0 2 5 - 0 6 - 0 5 0 3 : 4 2 : 5 6 + 0 8 0 0

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng

T e x t a s p r o v i d e d b y M r . H s i a o C h e n - K u o , T e x t a s p r o v i d e d b y A n o n y m o u s f r o m U S A , P u n c t u a t e d t e x t a s p r o v i d e d b y g a o y u e f e n g

xiāo zhèn guó dà dé tí gōng， běi měi mǒu dà dé tí gōng， g a o y u e f e n g tí gōng xīn shì biāo diǎn

xīn shì biāo diǎn

【 C B 】

【 dà 】

【 míng 】

【 jiǎ 】

【 sòng 】

【 lì yǐ - C B 】

【 sī xī yǐ - C B 】

【 pǔ níng - C B 】

【 jiā xìng yǐ - C B 】

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 0 6 9

c o m p o s i t i o n

[kǒu * lì]

U + 3 5 D A

U + F 0 0 4 5

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 5 6 6

c o m p o s i t i o n

[kū * yuè]

U + 4 8 1 2

U + F 0 2 3 6

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 5 7 6

c o m p o s i t i o n

[níng * yè]

U + 2 9 5 7 3

U + F 0 2 4 0

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 8 0 5

c o m p o s i t i o n

[móu * hán]

U + 2 4 6 A 5

U + F 0 3 2 5

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 9 4 2

c o m p o s i t i o n

[kǒu * (lì - mù + shì)]

U + 3 6 1 1

U + F 0 3 A E

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 1 2 2 3

c o m p o s i t i o n

[kǒu * yé]

U + 3 5 B F

U + F 0 4 C 7

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 2 1 2 2

c o m p o s i t i o n

[hé * (yóu - yóu + mù)]

n o r m a l i z e d f o r m

shú

U + 2 F 9 5 7

U + F 0 8 4 A

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 2 5 9 4

c o m p o s i t i o n

[gé * (niàn / (⊓ @ rén) / wù)]

n o r m a l i z e d f o r m

wà

U + 2 E 9 E C

U + F 0 A 2 2

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 2 7 4 5

c o m p o s i t i o n

[kǒu * mì]

U + 2 A 8 9 7

U + F 0 A B 9

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 2 7 4 6

c o m p o s i t i o n

[kǒu * xiě]

U + 2 1 0 C 2

U + F 0 A B A

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 2 9 7 5

c o m p o s i t i o n

[kǒu * zhí]

U + 2 D 2 5 0

U + F 0 B 9 F

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 3 3 1 0

c o m p o s i t i o n

[kǒu * zǔ]

U + 2 D 2 7 7

U + F 0 C E E

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 3 7 3 8

c o m p o s i t i o n

[yì - yù + (qǐ - zhǐ + mǐ)]

n o r m a l i z e d f o r m

lì

U + F 0 E 9 A

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 3 9 4 7

c o m p o s i t i o n

[(shàng / tiān) * (qǐ - zhǐ + mǐ)]

n o r m a l i z e d f o r m

lì

U + F 0 F 6 B

E n g l i s h

C h i n e s e (T r a d i t i o n a l)

C W

R a y C h o u zhōu bāng xìn

P 4 t o P 5 c o n v e r s i o n b y p 4 t o p 5 a . p y , i n t e n d e d f o r p u b l i c a t i o n

C W (e d .) C r e a t e d i n i t i a l T E I X M L v e r s i o n w i t h B A S I C X . B A T (0 0 / 0 1 / 0 5)

卷 1

zh-Hant

御製佛頂尊勝總持經呪序

zh-Hans

御制佛顶尊胜总持经呪序

pinyin

yù zhì fú dǐng zūn shèng zǒng chí jīng zhòu xù

en

Imperially composed preface to the Sūtra and Dhāraṇī of the Victorious Buddha-Crown

ms

Prakata karangan maharaja bagi Sutra dan Dharani Mahkota Buddha yang Unggul

zh-Hant

朕惟如來演大乘教，開方便門，千經萬法，無非爲濟度群生，使不淪業報。佛頂尊勝總持經呪者，一切如來智印，廣大慈悲，甚深希有，普利昏迷，實巨海之津梁、幽暗之日月、飢渴之飲食也。世間善男子、善女人、一切眾生，能發菩提心持誦佩服者，其福德種種無盡，永脫諸惡苦趣，從無始以來百千億劫，所積罪業悉皆消除。若晝夜勤修不懈，當得諸佛灌頂，神天擁護，福壽無量。如是勝果，目覩其效，誠實不虛。朕君臨天下，閔斯民之執迷，所作所爲墮於惡趣，而不知若斯謬戾，誠爲可矜。遂以是經呪，用俾河沙剎土，一切有情均沾利益，壽延福增，同臻佛道。又況佛有誓盟，廣濟眾生，必先度忠孝。凡忠臣孝子身生中國，又逢治世，受種種快樂，皆由其事君、事親能盡其道，又能敬禮三寶修積善因，舉足之頃，即登覺路。若夫爲惡之徒，昧於改悟，所作所爲，日甚一日，造業深重，甘心墮落，身如沐漆，求潔實難。隕墜幽扃，何由出世？苟能回心向善，即此一路，可超出劫塵也。

zh-Hans

朕惟如来演大乘教，开方便门，千经万法，无非为济度群生，使不沦业报。佛顶尊胜总持经呪者，一切如来智印，广大慈悲，甚深希有，普利昏迷，实巨海之津梁、幽暗之日月、饥渴之饮食也。世间善男子、善女人、一切众生，能发菩提心持诵佩服者，其福德种种无尽，永脱诸恶苦趣，从无始以来百千亿劫，所积罪业悉皆消除。若昼夜勤修不懈，当得诸佛灌顶，神天拥护，福寿无量。如是胜果，目覩其效，诚实不虚。朕君临天下，闵斯民之执迷，所作所为堕于恶趣，而不知若斯谬戾，诚为可矜。遂以是经呪，用俾河沙刹土，一切有情均沾利益，寿延福增，同臻佛道。又况佛有誓盟，广济众生，必先度忠孝。凡忠臣孝子身生中国，又逢治世，受种种快乐，皆由其事君、事亲能尽其道，又能敬礼三宝修积善因，举足之顷，即登觉路。若夫为恶之徒，昧于改悟，所作所为，日甚一日，造业深重，甘心堕落，身如沐漆，求洁实难。陨坠幽扃，何由出世？苟能回心向善，即此一路，可超出劫尘也。

pinyin

zhèn wéi rú lái yǎn dà chéng jiào， kāi fāng biàn mén， qiān jīng wàn fǎ， wú fēi wèi jì dù qún shēng， shǐ bù lún yè bào。 fú dǐng zūn shèng zǒng chí jīng zhòu zhě， yī qiè rú lái zhì yìn， guǎng dà cí bēi， shèn shēn xī yǒu， pǔ lì hūn mí， shí jù hǎi zhī jīn liáng、 yōu àn zhī rì yuè、 jī kě zhī yǐn shí yě。 shì jiān shàn nán zi、 shàn nǚ rén、 yī qiè zhòng shēng， néng fā pú tí xīn chí sòng pèi fú zhě， qí fú dé zhǒng zhǒng wú jǐn， yǒng tuō zhū è kǔ qù， cóng wú shǐ yǐ lái bǎi qiān yì jié， suǒ jī zuì yè xī jiē xiāo chú。 ruò zhòu yè qín xiū bù xiè， dāng dé zhū fú guàn dǐng， shén tiān yōng hù， fú shòu wú liàng。 rú shì shèng guǒ， mù dǔ qí xiào， chéng shí bù

xū。 zhèn jūn lín tiān xià， mǐn sī mín zhī zhí mí， suǒ zuò suǒ wèi duò yú è qù， ér bù zhī ruò sī miù lì， chéng wèi kě jīn。 suì yǐ shì jīng zhòu， yòng bǐ hé shā shā tǔ， yī qiè yǒu qíng jūn zhān lì yì， shòu yán fú zēng， tóng zhēn fú dào。 yòu kuàng fú yǒu shì méng， guǎng jì zhòng shēng， bì xiān dù zhōng xiào。 fán zhōng chén xiào zi shēn shēng zhōng guó， yòu féng zhì shì， shòu zhǒng zhǒng kuài lè， jiē yóu qí shì jūn、 shì qīn néng jǐn qí dào， yòu néng jìng lǐ sān bǎo xiū jī shàn yīn， jǔ zú zhī qǐng， jí dēng jué lù。 ruò fú wèi è zhī tú， mèi yú gǎi wù，

suǒ zuò suǒ wèi， rì shèn yī rì， zào yè shēn zhòng， gān xīn duò luò， shēn rú mù qī， qiú jié shí nán。 yǔn zhuì yōu jiōng， hé yóu chū shì? gǒu néng huí xīn xiàng shàn， jí cǐ yī lù， kě chāo chū jié chén yě。

en

We reflect that the Tathāgata expounded the teachings of the Great Vehicle and opened the gateway of skilful means. The thousand sūtras and myriad teachings all serve to deliver living beings, so that they do not sink beneath karmic retribution. The Sūtra and Dhāraṇī of the Victorious Buddha-Crown is the wisdom-seal of all Tathāgatas: vast in compassion, profound and rare, universally benefiting those lost in confusion. It is truly a crossing and a bridge over the great ocean, the sun and moon in darkness, and food and drink for those who hunger and thirst. Good men, good women and all living beings in the world who can arouse the awakening-mind, uphold and recite it, and wear it upon themselves will possess inexhaustible kinds of merit and virtue. They will forever escape evil and painful destinies, and the harmful karma accumulated through hundreds of thousands of millions of aeons since beginningless time will all be eliminated. If they practise diligently day and night without slackening, they will receive consecration from the Buddhas and protection from divine beings, with immeasurable blessings and longevity. The effects of these excellent fruits have been witnessed with our

own eyes: they are true and not false. We reign over all under heaven and pity the people who cling to confusion, whose actions lead them into painful destinies without their knowing it. Such error and perversity are indeed pitiable. Therefore, by means of this sūtra and dhāraṇī, we would have all sentient beings in lands as numerous as the sands of the Ganges share equally in its benefits, prolong their lives, increase their blessings, and together attain the Buddha-way. Furthermore, the Buddha has vowed to deliver beings widely, and must first deliver the loyal and the filial. Loyal ministers and filial children who are born in the Central Kingdom, encounter a well-governed age and enjoy many kinds of happiness do so because they fulfil their duties in serving ruler and parents, and also reverently honour the Three Jewels and accumulate wholesome causes. In the time it takes to lift a foot, they step upon the path of awakening. But those who do evil, blind to reform and understanding, worsen in their conduct day after day. Their karma becomes grave and deep; willingly they fall. Their bodies are as if bathed in lacquer: cleansing them is truly difficult. Once fallen into the dark

prison, how can they leave the world of suffering? Yet if they turn their minds towards goodness, this very path can carry them beyond aeons as numerous as particles of dust.

ms

Beta merenungkan bahawa Tathagata membabarkan ajaran Wahana Agung dan membuka pintu kaedah yang bijaksana. Ribuan sutra dan pelbagai ajaran semuanya bertujuan membebaskan makhluk hidup agar mereka tidak tenggelam dalam balasan karma. Sutra dan Dharani Mahkota Buddha yang Unggul ialah meterai kebijaksanaan semua Tathagata: luas belas kasihannya, mendalam dan jarang ditemui, serta membawa manfaat menyeluruh kepada mereka yang tersesat dalam kekeliruan. Ia benar-benar merupakan tempat menyeberang dan jambatan merentasi lautan luas, matahari dan bulan dalam kegelapan, serta makanan dan minuman bagi yang lapar dan dahaga. Lelaki dan wanita budiman serta semua makhluk di dunia yang dapat membangkitkan tekad pencerahan, menghayati dan melafazkannya, serta memakainya pada tubuh akan memperoleh pelbagai jasa kebajikan yang tidak habis-habis. Mereka akan terlepas selama-lamanya daripada alam kelahiran yang buruk dan penuh penderitaan; segala karma buruk yang terkumpul selama ratusan ribu juta kalpa sejak masa tanpa permulaan akan terhapus. Jika mereka berlatih dengan tekun siang dan malam tanpa cuai, mereka akan menerima pentahbisan daripada para Buddha dan perlindungan makhluk dewa, dengan

berkat serta usia yang tidak terukur. Kesan hasil yang unggul ini telah beta saksikan sendiri: benar dan tidak palsu. Beta memerintah seluruh alam di bawah langit dan berbelas kasihan terhadap rakyat yang berpegang pada kekeliruan, sehingga perbuatan mereka membawa mereka ke alam penderitaan tanpa disedari. Kesalahan dan penyimpangan sedemikian benar-benar menyedihkan. Oleh itu, melalui sutra dan dharani ini, beta berharap semua makhluk berperasaan di negeri-negeri sebanyak pasir Sungai Ganges dapat sama-sama menikmati manfaatnya, memanjangkan usia, menambahkan berkat dan bersama-sama mencapai jalan Buddha. Tambahan pula, Buddha telah berikrar untuk membebaskan makhluk secara meluas dan terlebih dahulu membebaskan mereka yang setia dan berbakti kepada ibu bapa. Menteri yang setia dan anak yang berbakti, yang lahir di Negara Tengah, hidup pada zaman pemerintahan yang baik dan menikmati pelbagai kebahagiaan, memperoleh semua itu kerana menunaikan kewajipan terhadap pemerintah dan ibu bapa, menghormati Tiga Permata serta mengumpulkan sebab-sebab kebajikan. Dalam masa mengangkat kaki sahaja, mereka sudah melangkah ke jalan pencerahan. Namun, mereka yang berbuat jahat, tidak sedar untuk

berubah dan memahami, semakin buruk kelakuannya hari demi hari. Karma mereka menjadi berat dan mendalam; mereka rela menjatuhkan diri. Tubuh mereka seumpama disalut lakuer: sungguh sukar untuk dibersihkan. Setelah terjatuh ke penjara yang gelap, bagaimana mereka dapat keluar daripada dunia penderitaan? Namun, jika mereka memalingkan hati kepada kebaikan, jalan inilah yang dapat membawa mereka melampaui kalpa sebanyak zarah debu.

zh-Hant

永樂九年六月日

zh-Hans

永乐九年六月日

pinyin

yǒng lè jiǔ nián liù yuè rì

en

A day in the sixth month of the ninth year of Yongle.

ms

Suatu hari dalam bulan keenam, tahun kesembilan pemerintahan Yongle.

zh-Hant

佛頂尊勝陀羅尼經序

zh-Hans

佛顶尊胜陀罗尼经序

pinyin

fú dǐng zūn shèng tuó luó ní jīng xù

en

Preface to the Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī Sūtra

ms

Prakata Sutra Dharani Usnisa Vijaya

zh-Hant

佛頂尊勝陀羅尼經者，婆羅門僧佛陀波利儀鳳元年從西國來至此漢土，到五臺山次，遂五體投地向山頂禮曰：「如來滅後，眾聖潛靈，唯有大士文殊師利於此山中汲引蒼生，教諸菩薩。波利所恨生逢八難，不覩聖容，遠涉流沙，故來敬謁。伏乞大慈大悲，普覆令見尊儀。」言已悲泣雨淚，向山頂禮。禮已舉首，忽見一老人從山中出來，遂作婆羅門語謂僧曰：「法師情存慕道，追訪聖蹤，不憚劬勞遠尋遺跡。然漢地眾生多造罪業，出家之輩亦多犯戒律，唯有《佛頂尊勝陀羅尼經》能滅眾生一切惡業。未知法師頗將此經來不？」僧報言曰：「貧道直來禮謁，不將經來。」老人言：「既不將經來，空來何益？縱見文殊，亦何得識？師可却向西國取此經將來流傳漢土，即是遍奉眾聖，廣利群生，拯濟幽冥，報諸佛恩也。師取經來至此，弟子當示師文殊師利菩薩所在。」僧聞此語不勝喜躍，遂裁抑悲淚，至心敬禮。舉頭之頃忽不見老人，其僧驚愕，倍更虔心，繫念傾誠，迴還西國，取《佛頂尊勝陀羅尼經》，至永淳二年迴至西京，具以上事聞奏大帝。大帝遂將其本入內，請日照三藏法師，及勅司賓寺典客令杜行顗等共譯此經。勅施僧絹三十匹，其經本禁在內不出。其僧悲泣奏曰：「貧道捐軀委命，遠取經來，情望普濟群生，救拔苦難，不以財寶爲念，不以名利關懷，請還經本流行，庶望含靈同益。」帝遂留翻得之經，還僧梵本。其僧得梵本，將向西明寺，訪得善解梵語漢僧順貞，奏共翻譯，帝隨其請。僧遂對諸大德共順貞翻譯訖，僧將梵本遂向五臺山，入山於今不出。今前後所翻兩本並流行於代，其中小小語有不同者，幸勿怪焉。至垂拱三年，定覺寺主僧志靜，

因停在神都魏國東寺，親見日照三藏。法師問其逗留，一如上說。志靜遂就三藏法師諮受神呪，法師於是口宣梵音，經二七日，句句委授，具足梵音一無差失，仍更取舊翻梵本勘挍，所有脫錯悉皆改定，其呪初注云「最後別翻」者是也。其呪句稍異於杜令所翻者，其新呪改定不錯并注其音，訖後有學者幸詳此焉。至永昌元年八月，於大敬愛寺見西明寺上座澄法師，問其逗留，亦如前說。其翻經僧順貞見在住西明寺。此經救拔幽顯，最不可思議，恐有學者不知故，具錄委曲，以傳未悟。

zh-Hans

佛顶尊胜陀罗尼经者，婆罗门僧佛陀波利仪凤元年从西国来至此汉土，到五台山次，遂五体投地向山顶礼曰：「如来灭后，众圣潜灵，唯有大士文殊师利于此山中汲引苍生，教诸菩萨。波利所恨生逢八难，不覩圣容，远涉流沙，故来敬谒。伏乞大慈大悲，普覆令见尊仪。」言已悲泣雨泪，向山顶礼。礼已举首，忽见一老人从山中出来，遂作婆罗门语谓僧曰：「法师情存慕道，追访圣踪，不惮劬劳远寻遗迹。然汉地众生多造罪业，出家之辈亦多犯戒律，唯有《佛顶尊胜陀罗尼经》能灭众生一切恶业。未知法师颇将此经来不？」僧报言曰：「贫道直来礼谒，不将经来。」老人言：「既不将经来，空来何益？纵见文殊，亦何得识？师可却向西国取此经将来流传汉土，即是遍奉众圣，广利群生，拯济幽冥，报诸佛恩也。师取经来至此，弟子当示师文殊师利菩萨所在。」僧闻此语不胜喜跃，遂裁抑悲泪，至心敬礼。举头之顷忽不见老人，其僧惊愕，倍更虔心，系念倾诚，回还西国，取《佛顶尊胜陀罗尼经》，至永淳二年回至西京，具以上事闻奏大帝。大帝遂将其本入内，请日照三藏法师，及勅司宾寺典客令杜行颉等共译此经。勅施僧绢三十匹，其经本禁在内不出。其僧悲泣奏曰：「贫道捐躯委命，远取经来，情望普济群生，救拔苦难，不以财宝为念，不以名利关怀，请还经本流行，庶望含灵同益。」帝遂留翻得之经，还僧梵本。其僧得梵本，将向西明寺，访得善解梵语汉僧顺贞，奏共翻译，帝随其请。僧遂对诸大德共顺贞翻译讫，僧将梵本遂向五台山，入山于今不出。今前后所翻两本并流行于代，其中小小语有不同者，幸勿怪焉。至垂拱三年，定觉寺主僧志静，

因停在神都魏国东寺，亲见日照三藏。法师问其逗留，一如上说。志静遂就三藏法师咨受神呪，法师于是口宣梵音，经二七日，句句委授，具足梵音一无差失，仍更取旧翻梵本勘校，所有脱错悉皆改定，其呪初注云「最后别翻」者是也。其呪句稍异于杜令所翻者，其新呪改定不错并注其音，讫后有学者幸详此焉。至永昌元年八月，于大敬爱寺见西明寺上座澄法师，问其逗留，亦如前说。其翻经僧顺贞见在住西明寺。此经救拔幽显，最不可思议，恐有学者不知故，具录委曲，以传未悟。

pinyin

fú dǐng zūn shèng tuó luó ní jīng zhě， pó luó mén sēng fó tuó bō lì yí fèng yuán nián cóng xī guó lái zhì cǐ hàn tǔ， dào wǔ tái shān cì， suì wǔ tǐ tóu dì xiàng shān dǐng lǐ yuē：「rú lái miè hòu， zhòng shèng qián líng， wéi yǒu dà shì wén shū shī lì yú cǐ shān zhōng jí yǐn cāng shēng， jiào zhū pú sà。 bō lì suǒ hèn shēng féng bā nán， bù dǔ shèng róng， yuǎn shè liú shā， gù lái jìng yè。 fú qǐ dà cí dà bēi， pǔ fù lìng jiàn zūn yí。」 yán yǐ bēi qì yǔ lèi， xiàng shān dǐng lǐ。 lǐ yǐ jǔ shǒu， hū jiàn yī lǎo rén cóng shān zhōng chū lái， suì zuò pó luó mén yǔ wèi sēng yuē：「fǎ shī qíng cún mù dào， zhuī fǎng shèng zōng， bù dàn qú láo yuǎn xún yí jī。 rán hàn dì zhòng shēng duō zào zuì yè， chū jiā zhī bèi yì duō fàn jiè lǔ， wéi yǒu《fú dǐng zūn shèng tuó luó ní jīng》 néng miè zhòng shēng yī qiè è yè。 wèi zhī fǎ shī pō jiāng cǐ jīng lái bù？」 sēng bào yán yuē：「pín dào zhí lái lǐ yè， bù jiāng jīng lái。」 lǎo rén yán：「jì bù jiāng jīng lái， kōng lái hé yì？ zòng jiàn wén shū， yì hé dé shí？ shī kě què xiàng xī guó qǔ cǐ jīng jiāng lái liú chuán hàn tǔ， jí shì biàn fèng zhòng shèng， guǎng lì qún shēng， zhěng jì yōu míng， bào zhū fú ēn yě。 shī qǔ jīng lái zhì cǐ， dì zǐ dāng shì shī wén shū shī lì

pú sà suǒ zài。」 sēng wén cǐ yǔ bù shèng xǐ yuè， suì cái yì bēi lèi， zhì xīn jìng lǐ。 jǔ tóu zhī qǐng hū bù jiàn lǎo rén， qí sēng jīng è， bèi gèng qián xīn， xì niàn qīng chéng， huí hái xī guó， qǔ《fú dǐng zūn shèng tuó luó ní jīng》， zhì yǒng chún èr nián huí zhì xī jīng， jù yǐ shàng shì wén zòu dà dì。 dà dì suì jiāng qí běn rù nèi， qǐng rì zhào sān zàng fǎ shī， jí chì sī bīn sì diǎn kè lìng dù xíng yǐ děng gòng yì cǐ jīng。 chì shī sēng juàn sān shí pǐ， qí jīng běn jìn zài nèi bù chū。 qí sēng bēi qì zòu yuē：「pín dào juān qū wěi mìng， yuǎn qǔ jīng lái， qíng wàng pǔ jì qún shēng， jiù bá kǔ nán， bù yǐ cái bǎo wèi niàn， bù yǐ míng lì guān huái， qǐng

hái jīng běn liú xíng， shù wàng hán líng tóng yì。」 dì suì liú fān dé zhī jīng， hái sēng fàn běn。 qí sēng dé fàn běn， jiāng xiàng xī míng sì， fǎng dé shàn jiě fàn yǔ hàn sēng shùn zhēn， zòu gòng fān yì， dì suí qí qǐng。 sēng suì duì zhū dà dé gòng shùn zhēn fān yì qì， sēng jiāng fàn běn suì xiàng wǔ tái shān， rù shān yú jīn bù chū。 jīn qián hòu suǒ fān liǎng běn bìng liú xíng yú dài， qí zhōng xiǎo xiǎo yǔ yǒu bù tóng zhě， xìng wù guài yān。 zhì chuí gǒng sān nián， dìng jué sì zhǔ sēng zhì jìng， yīn tíng zài shén dōu wèi guó dōng sì， qīn

jiàn rì zhào sān zàng。 fǎ shī wèn qí dòu liú， yī rú shàng shuō。 zhì jìng suì jiù sān zàng fǎ shī zī shòu shén zhòu， fǎ shī yú shì kǒu xuān fàn yīn， jīng èr qī rì， jù jù wěi shòu， jù zú fàn yīn yī wú chà shī， réng gèng qǔ jiù fān fàn běn kān jiào， suǒ yǒu tuō cuò xī jiē gǎi dìng， qí zhòu chū zhù yún 「zuì hòu bié fān」 zhě shì yě。 qí zhòu jù shāo yì yú dù lìng suǒ fān zhě， qí xīn zhòu gǎi dìng bù cuò bìng zhù qí yīn， qì hòu yǒu xué zhě xìng xiáng cǐ yān。 zhì yǒng chāng yuán nián bā yuè， yú dà jìng ài sì jiàn xī míng sì shàng zuò chéng fǎ shī， wèn qí dòu liú， yì rú qián shuō。 qí fān jīng sēng shùn zhēn jiàn zài zhù xī míng sì。 cǐ jīng jiù bá yōu xiǎn， zuì bù kě sī yì， kǒng yǒu xué zhě bù zhī gù， jù lù wěi qū， yǐ chuán wèi wù。

en

Concerning the Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī Sūtra: in the first year of Yifeng, the brahmin monk Buddhapāli came from the western lands to this land of China. When he reached Mount Wutai, he prostrated with all five limbs upon the ground and bowed towards the mountain, saying: “Since the Tathāgata passed away, the holy ones have concealed their spiritual presence. Only the great being Mañjuśrī remains on this mountain, guiding living beings and teaching the bodhisattvas. I, Buddhapāli, regret having been born among the eight circumstances that obstruct practice, unable to behold the holy countenance. I have crossed distant deserts of shifting sand and come to pay my respects. Humbly I beg that your great kindness and compassion encompass me and allow me to behold your revered form.” Having spoken, he wept, tears falling like rain, and bowed towards the mountain. When he raised his head after bowing, he suddenly saw an old man coming out of the mountain. The old man addressed the monk in the brahmin language: “Dharma master, your heart cherishes the Way. You have sought the traces of the holy ones, undeterred by the labour of travelling far in search of their remains. Yet beings in China

commit much harmful karma, and many who have left home also violate the disciplinary rules. Only the Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī Sūtra can extinguish all the harmful karma of living beings. I wonder whether you have brought this sūtra?” The monk replied: “This poor practitioner came only to pay his respects; I did not bring the sūtra.” The old man said: “If you have not brought the sūtra, what benefit is there in coming empty-handed? Even if you saw Mañjuśrī, how would you recognise him? You should return to the western lands, obtain this sūtra and bring it to circulate in China. That would be an offering to all the holy ones, bringing broad benefit to beings, rescuing those in the dark realms and repaying the kindness of the Buddhas. When you return here with the sūtra, I, your disciple, shall show you where Bodhisattva Mañjuśrī is.” Hearing this, the monk was overcome with joy. He restrained his tears of grief and bowed with wholehearted reverence. By the time he lifted his head, the old man had suddenly disappeared. Astonished, the monk became still more devout. With focused recollection and

complete sincerity, he returned to the western lands to obtain the Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī

Sūtra. In the second year of Yongchun he returned to the Western Capital and reported all these events to the great emperor. The emperor brought the original into the palace and invited the Tripiṭaka master Rizhao, together with Du Xingyi, Director of Guests in the Court of Diplomatic Reception, and others, to translate this sūtra. By imperial order, thirty bolts of silk were given to the monk, but the sūtra manuscript was kept within the palace and not released. The monk tearfully petitioned: “This poor practitioner risked his body and life to fetch the sūtra from afar, hoping to benefit beings widely and rescue them from suffering. I have no thought of wealth or treasure, nor concern for fame or profit. Please return the manuscript so that it may circulate, in the hope that all sentient beings may benefit together.” The emperor then retained the translated sūtra and returned the Sanskrit original to the monk. Receiving it, the monk took it to Ximing Monastery, where he found a Chinese monk, Shunzhen, who understood Sanskrit well. He petitioned to translate it together with him, and the emperor granted the request. The monk then completed the translation with Shunzhen in the

presence of eminent monks. Taking the Sanskrit original, he went to Mount Wutai and entered the mountain; he has not emerged to this day. Both the earlier and later translations now circulate in the world. Please do not be surprised by small differences in their wording. In the third year of Chuigong, Zhijing, the abbot of Dingjue Monastery, was staying at the Eastern Monastery of the State of Wei in the Divine Capital and personally met the Tripiṭaka master Rizhao. He asked the master about the circumstances, and the account agreed with the above. Zhijing then sought instruction in the sacred dhāraṇī from the Tripiṭaka master. The master pronounced the Sanskrit sounds aloud and, over two periods of seven days, taught each phrase in detail, giving the full Sanskrit pronunciation without omission or error. He also took the Sanskrit original used for the earlier translation and compared it, correcting all omissions and mistakes. This is the version whose opening annotation reads “separately translated last.” Its dhāraṇī phrases differ slightly from Director Du’s translation. The new dhāraṇī was corrected without error and its pronunciation annotated; later students should examine

this carefully. In the eighth month of the first year of Yongchang, I met Master Cheng, the senior monk of Ximing Monastery, at Great Jing’ai Monastery. When I asked about the circumstances, his account also agreed with the foregoing. Shunzhen, the monk who translated the sūtra, currently resides at Ximing Monastery. This sūtra rescues beings in the unseen and visible realms; its power is most inconceivable. Fearing that students might not know the facts, I have recorded the whole course of events in detail to transmit it to those who have not yet understood.

ms

Berkenaan Sutra Dharani Usnisa Vijaya: pada tahun pertama Yifeng, sami berketurunan Brahmin, Buddhapali, datang dari negeri-negeri barat ke tanah China. Apabila tiba di Gunung Wutai, beliau bersujud dengan kelima-lima anggota menyentuh tanah dan memberi hormat

menghadap gunung, lalu berkata: “Sejak Tathagata mangkat, para suci telah menyembunyikan kehadiran rohani mereka. Hanya insan agung Manjusri berada di gunung ini, membimbing makhluk hidup dan mengajar para bodhisattva. Saya, Buddhapali, kesal kerana dilahirkan dalam lapan keadaan yang menghalang amalan, sehingga tidak dapat melihat wajah suci. Saya telah merentasi gurun pasir yang jauh dan datang untuk memberi penghormatan. Dengan rendah hati saya memohon agar kasih sayang dan belas kasihan agungmu meliputi saya dan membolehkan saya melihat rupa yang mulia.” Setelah berkata demikian, beliau menangis dengan air mata mencurah seperti hujan dan bersujud menghadap gunung. Apabila mengangkat kepala selepas bersujud, beliau tiba-tiba melihat seorang lelaki tua keluar dari gunung. Lelaki itu berkata kepada sami tersebut dalam bahasa Brahmin: “Guru Dharma, hatimu mendambakan Jalan. Engkau mencari jejak para suci, tanpa gentar akan

kepayahan perjalanan jauh untuk menjejaki peninggalan mereka. Namun, makhluk di China banyak melakukan karma buruk, dan ramai yang meninggalkan kehidupan rumah tangga juga melanggar peraturan disiplin. Hanya Sutra Dharani Usnisa Vijaya dapat menghapuskan segala karma buruk makhluk. Adakah guru membawa sutra ini?” Sami itu menjawab: “Pengamal yang hina ini datang hanya untuk memberi penghormatan; saya tidak membawa sutra tersebut.” Lelaki tua itu berkata: “Jika engkau tidak membawa sutra, apa gunanya datang dengan tangan kosong? Sekalipun engkau melihat Manjusri, bagaimana engkau dapat mengenalinya? Pulanglah ke negeri-negeri barat, dapatkan sutra ini dan bawalah untuk disebarkan di China. Ini merupakan persembahan kepada semua yang suci, membawa manfaat luas kepada makhluk, menyelamatkan mereka di alam gelap serta membalas budi para Buddha. Apabila engkau kembali ke sini bersama sutra, saya, muridmu ini, akan menunjukkan tempat Bodhisattva Manjusri berada.” Mendengar kata-kata itu, sami tersebut amat gembira. Beliau menahan tangisan dukanya lalu bersujud dengan sepenuh hormat. Ketika mengangkat kepala, lelaki tua itu telah tiba-tiba lenyap. Sami itu terkejut dan menjadi semakin

tekun serta hormat. Dengan ingatan yang tertumpu dan hati yang sepenuhnya ikhlas, beliau pulang ke negeri-negeri barat untuk mendapatkan Sutra Dharani Usnisa Vijaya. Pada tahun kedua Yongchun, beliau kembali ke Ibu Kota Barat dan melaporkan segala kejadian itu kepada maharaja agung. Maharaja membawa naskhah asal ke istana dan menjemput guru Tripitaka Rizhao, bersama Du Xingyi, Pengarah Tetamu di Pejabat Penerimaan Diplomatik, serta yang lain untuk menterjemahkan sutra ini. Atas titah maharaja, sami itu diberi tiga puluh gulung sutera, tetapi naskhah sutra disimpan di dalam istana dan tidak dibenarkan keluar. Sambil menangis, sami itu mengemukakan permohonan: “Pengamal yang hina ini mempertaruhkan tubuh dan nyawa untuk mendapatkan sutra dari jauh, dengan harapan membawa manfaat luas kepada makhluk serta menyelamatkan mereka daripada penderitaan. Saya tidak memikirkan kekayaan atau harta, dan tidak mengejar nama atau keuntungan. Mohon pulangkan naskhah tersebut supaya dapat disebarkan, dengan harapan semua makhluk berperasaan berkongsi manfaatnya.” Maharaja lalu menyimpan sutra yang telah diterjemahkan dan memulangkan naskhah asal Sanskrit kepada sami itu. Setelah menerimanya, beliau

membawa naskhah itu ke Biara Ximing dan menemui sami Cina bernama Shunzhen yang mahir bahasa Sanskrit. Beliau memohon untuk menterjemahkannya bersama Shunzhen, dan maharaja memperkenankannya. Sami itu kemudian menyelesaikan terjemahan bersama Shunzhen di hadapan para sami terkemuka. Dengan membawa naskhah Sanskrit, beliau pergi ke Gunung Wutai dan masuk ke gunung itu; hingga hari ini beliau belum keluar. Kedua-dua terjemahan, yang terdahulu dan yang kemudian, kini beredar di dunia. Janganlah berasa hairan akan sedikit perbezaan kata-katanya. Pada tahun ketiga Chuigong, Zhijing, ketua Biara Dingjue, sedang tinggal di Biara Timur Negeri Wei di Ibu Kota Suci dan bertemu sendiri dengan guru Tripitaka Rizhao. Beliau bertanya kepada guru itu tentang kejadiannya, dan keterangan yang diberikan sama seperti di atas. Zhijing kemudian memohon pengajaran dharani suci daripada guru Tripitaka itu. Guru tersebut melafazkan bunyi Sanskrit dan selama dua tempoh tujuh hari mengajar setiap frasa dengan teliti, memberikan sebutan Sanskrit yang lengkap tanpa tertinggal atau tersilap. Beliau juga membandingkannya dengan naskhah asal Sanskrit yang digunakan bagi terjemahan terdahulu, lalu membetulkan

segala keciciran dan kesilapan. Inilah versi yang mempunyai catatan awal “diterjemahkan secara berasingan paling akhir”. Frasa dharaninya sedikit berbeza daripada terjemahan Pengarah Du. Dharani baharu itu telah dibetulkan tanpa kesilapan dan sebutannya diberi catatan; pelajar kemudian hendaklah menelitinya dengan cermat. Pada bulan kelapan tahun pertama Yongchang, saya bertemu Guru Cheng, sami kanan Biara Ximing, di Biara Agung Jing’ai. Apabila saya bertanya tentang kejadiannya, keterangannya juga sama seperti yang terdahulu. Shunzhen, sami yang menterjemahkan sutra ini, kini tinggal di Biara Ximing. Sutra ini menyelamatkan makhluk di alam yang tidak kelihatan dan yang kelihatan; kuasanya amat sukar dibayangkan. Bimbang para pelajar tidak mengetahui hal ini, saya mencatat seluruh perjalanan peristiwa secara terperinci untuk disampaikan kepada mereka yang belum memahaminya.

zh-Hant

罽賓國沙門佛陀波利奉詔譯

zh-Hans

罽宾国沙门佛陀波利奉诏译

pinyin

jì bīn guó shā mén fó tuó bō lì fèng zhào yì

en

Translated by imperial command by the śramaṇa Buddhapāli of the kingdom of Jibin.

ms

Diterjemahkan atas titah maharaja oleh sramana Buddhapali dari kerajaan Jibin.

zh-Hant

如是我聞：

zh-Hans

如是我闻：

pinyin

rú shì wǒ wén：

en

Thus have I heard:

ms

Demikianlah yang telah saya dengar:

zh-Hant

一時，薄伽梵在室羅筏，住誓多林給孤獨園，與大苾芻眾千二百五十人俱，又與諸大菩薩僧萬二千人俱。

zh-Hans

一时，薄伽梵在室罗筏，住誓多林给孤独园，与大苾刍众千二百五十人俱，又与诸大菩萨僧万二千人俱。

pinyin

yī shí， bó qié fàn zài shì luó fá， zhù shì duō lín gěi gū dú yuán， yǔ dà bì chú zhòng qiān èr bǎi wǔ shí rén jù， yòu yǔ zhū dà pú sà sēng wàn èr qiān rén jù。

en

At one time the Blessed One was in Śrāvastī, residing in Jeta’s Grove, Anāthapiṇḍada’s Park, together with a great assembly of one thousand two hundred and fifty bhikṣus and an assembly of twelve thousand great bodhisattvas.

ms

Pada suatu ketika, Bhagavan berada di Sravasti, menetap di Hutan Jeta, Taman Anathapindada, bersama himpunan besar seribu dua ratus lima puluh bhiksu serta himpunan dua belas ribu bodhisattva agung.

zh-Hant

爾時，三十三天於善法堂會，有一天子名曰善住，與諸大天遊於園觀，又與大天受勝尊貴，與諸天女前後圍繞，歡喜遊戲，種種音樂，共相娛樂，受諸快樂。

zh-Hans

尔时，三十三天于善法堂会，有一天子名曰善住，与诸大天游于园观，又与大天受胜尊贵，与诸天女前后围绕，欢喜游戏，种种音乐，共相娱乐，受诸快乐。

pinyin

ěr shí， sān shí sān tiān yú shàn fǎ táng huì， yǒu yī tiān zi míng yuē shàn zhù， yǔ zhū dà tiān yóu yú yuán guān， yòu yǔ dà tiān shòu shèng zūn guì， yǔ zhū tiān nǚ qián hòu wéi rào， huān xǐ yóu xì， zhǒng zhǒng yīn lè， gòng xiāng yú lè， shòu zhū kuài lè。

en

At that time, in the Heaven of the Thirty-Three, where the deities assembled in the Hall of Good Dharma, there was a divine son named Supratiṣṭhita. He wandered in the gardens with the great deities, sharing their sublime honour and distinction. Celestial maidens surrounded him on every side; they joyfully played, entertained one another with many kinds of music and enjoyed every delight.

ms

Pada ketika itu, di Syurga Tiga Puluh Tiga, tempat para dewa berhimpun di Dewan Dharma Baik, terdapat seorang putera dewa bernama Supratisthita. Beliau bersiar-siar di taman bersama para dewa agung, berkongsi kemuliaan dan kedudukan luhur mereka. Bidadari mengelilinginya dari semua arah; mereka bermain dengan gembira, saling menghiburkan dengan pelbagai muzik dan menikmati segala kesenangan.

zh-Hant

爾時，善住天子即於夜分聞有聲言：「善住天子却後七日命將欲盡，命終之後生贍部洲，受七返畜生身，即受地獄苦。從地獄出，希得人身，生於貧賤。處於母胎，即無兩目。」

zh-Hans

尔时，善住天子即于夜分闻有声言：「善住天子却后七日命将欲尽，命终之后生赡部洲，受七返畜生身，即受地狱苦。从地狱出，希得人身，生于贫贱。处于母胎，即无两目。」

pinyin

ěr shí， shàn zhù tiān zi jí yú yè fēn wén yǒu shēng yán：「 shàn zhù tiān zi què hòu qī rì mìng jiāng yù jǐn， mìng zhōng zhī hòu shēng shàn bù zhōu， shòu qī fǎn chù sheng shēn， jí shòu dì yù kǔ。 cóng dì yù chū， xī dé rén shēn， shēng yú pín jiàn。 chù yú mǔ tāi， jí wú liǎng mù。 」

en

That night, the divine son Supratiṣṭhita heard a voice say: “Divine son Supratiṣṭhita, in seven days your life will end. After death you will be born in Jambudvīpa, taking an animal body in seven successive births, and then suffer in hell. After emerging from hell, you will barely obtain human birth, born poor and lowly. Even in your mother’s womb, you will lack both eyes.”

ms

Pada malam itu, putera dewa Supratisthita mendengar suara berkata: “Putera dewa Supratisthita, dalam tujuh hari hayatmu akan berakhir. Selepas meninggal, engkau akan lahir di Jambudvipa, mengambil tubuh haiwan dalam tujuh kelahiran berturut-turut, kemudian menderita di neraka. Setelah keluar dari neraka, engkau akan sukar memperoleh kelahiran manusia, dan lahir dalam kemiskinan serta kedudukan rendah. Sejak dalam rahim ibu, engkau akan tidak mempunyai kedua-dua mata.”

zh-Hant

爾時，善住天子聞此聲已，卽大驚怖，身毛皆竪，愁憂不樂，速疾往詣天帝釋所，悲啼號哭，惶怖無計。頂禮帝釋二足尊已，白帝釋言：「聽我所說。我與諸天女共相圍繞受諸快樂，聞有聲言：『善住天子却後七日命將欲盡。命終之後生贍部洲，七返受畜生身，受七身已卽墮諸地獄，從地獄出，希得人身，生貧賤家，而無兩目。』天帝！云何令我得免斯苦？」

zh-Hans

尔时，善住天子闻此声已，即大惊怖，身毛皆竖，愁忧不乐，速疾往诣天帝释所，悲啼号哭，惶怖无计。顶礼帝释二足尊已，白帝释言：「听我所说。我与诸天女共相围绕受诸快乐，闻有声言：『善住天子却后七日命将欲尽。命终之后生赡部洲，七返受畜生身，受七身已即堕诸地狱，从地狱出，希得人身，生贫贱家，而无两目。』天帝！云何令我得免斯苦？」

pinyin

ěr shí， shàn zhù tiān zi wén cǐ shēng yǐ， jí dà jīng bù， shēn máo jiē shù， chóu yōu bù lè， sù jí wǎng yì tiān dì shì suǒ， bēi tí hào kū， huáng bù wú jì。 dǐng lǐ dì shì èr zú zūn yǐ， bái dì shì yán： 「 tīng wǒ suǒ shuō。 wǒ yǔ zhū tiān nǚ gòng xiāng wéi rào shòu zhū kuài lè， wén yǒu shēng yán： 『 shàn zhù tiān zi què hòu qī rì mìng jiāng yù jǐn。 mìng zhōng zhī hòu shēng shàn bù zhōu， qī fǎn shòu chù sheng shēn， shòu qī shēn yǐ jí duò zhū dì yù， cóng dì yù chū， xī dé rén shēn， shēng pín jiàn jiā， ér wú liǎng mù。 』 tiān dì！ yún hé lìng wǒ dé miǎn sī kǔ？ 」

en

Hearing this voice, the divine son Supratiṣṭhita was greatly terrified. Every hair on his body stood on end; he was miserable and distressed. He hurried to Śakra, lord of the deities, weeping and wailing, fearful and at a loss. After bowing at Śakra’s honoured feet, he said: “Listen to what I tell you. While celestial maidens surrounded me and we enjoyed our pleasures, I heard a voice say: ‘Divine son Supratiṣṭhita, in seven days your life will end. After death you will be born in Jambudvīpa, taking animal bodies in seven successive births. After those seven bodies you will fall into the hells. After emerging from hell, you will barely obtain human birth, born into a poor and lowly family without either eye.’ Lord of the deities, how can I escape this suffering?”

ms

Setelah mendengar suara itu, putera dewa Supratisthita amat ketakutan. Bulu romanya meremang; beliau berdukacita dan gelisah. Beliau segera pergi menemui Sakra, raja para dewa, sambil menangis dan meratap, ketakutan serta buntu. Setelah bersujud di kaki Sakra yang mulia, beliau berkata: “Dengarlah apa yang saya sampaikan. Ketika para bidadari mengelilingi saya dan kami menikmati kesenangan, saya terdengar suara berkata: ‘Putera dewa Supratisthita, dalam tujuh hari hayatmu akan berakhir. Selepas meninggal, engkau akan lahir di Jambudvipa, mengambil tubuh haiwan dalam tujuh kelahiran berturut-turut. Selepas tujuh tubuh itu, engkau akan jatuh ke alam-alam neraka. Setelah keluar dari neraka, engkau akan sukar memperoleh kelahiran manusia, dilahirkan dalam keluarga miskin dan berkedudukan rendah tanpa kedua-dua mata.’ Raja para dewa, bagaimanakah saya dapat terlepas daripada penderitaan ini?”

zh-Hant

爾時，帝釋聞善住天子語已，甚大驚愕，即自思惟：「此善住天子受何七返惡道之身？」爾時，帝釋須臾靜住，入定諦觀，即見善住當受七返惡道之身，所謂猪、狗、野干、獼猴、蟒蛇、烏、鷲等身，食諸穢惡不淨之物。爾時，帝釋觀見善住天子當墮七返惡道之身，極助苦惱，痛割於心，諦思：「無計，何所歸依？唯有如來、應、正等覺，令其善住得免斯苦。」

zh-Hans

尔时，帝释闻善住天子语已，甚大惊愕，即自思惟：「此善住天子受何七返恶道之身？」尔时，帝释须臾静住，入定谛观，即见善住当受七返恶道之身，所谓猪、狗、野干、猕猴、蟒蛇、乌、鹫等身，食诸秽恶不净之物。尔时，帝释观见善住天子当堕七返恶道之身，极助苦恼，痛割于心，谛思：「无计，何所归依？唯有如来、应、正等觉，令其善住得免斯苦。」

pinyin

ěr shí， dì shì wén shàn zhù tiān zi yǔ yǐ， shèn dà jīng è， jí zì sī wéi： 「 cǐ shàn zhù tiān zi shòu hé qī fǎn è dào zhī shēn？ 」 ěr shí， dì shì xū yú jìng zhù， rù dìng dì guān， jí jiàn shàn zhù dāng shòu qī fǎn è dào zhī shēn， suǒ wèi zhū、 gǒu、 yě gàn、 mí hóu、 mǎng shé、 wū、 jiù děng shēn， shí zhū huì è bù jìng zhī wù。 ěr shí， dì shì guān jiàn shàn zhù tiān zi dāng duò qī fǎn è dào zhī shēn， jí zhù kǔ nǎo， tòng gē yú xīn， dì sī： 「 wú jì， hé suǒ guī yī？ wéi yǒu rú lái、 yīng、 zhèng děng jué， lìng qí shàn zhù dé miǎn sī kǔ。 」

en

When Śakra heard the divine son Supratiṣṭhita’s words, he was greatly astonished and thought: “What are the seven bodies in unfortunate destinies that this divine son Supratiṣṭhita must take?” Śakra then remained still for a moment, entered meditative concentration and examined the matter closely. He saw that Supratiṣṭhita would take seven bodies in unfortunate destinies: a pig, a dog, a jackal, a monkey, a python, a crow and a vulture, eating filthy and impure things. Seeing that the divine son would fall into these seven bodies, Śakra felt deep anguish on his behalf, as if his own heart were being cut. He considered carefully: “There is no solution. Where can he take refuge? Only the Tathāgata, the Worthy One, the Perfectly Awakened One, can free Supratiṣṭhita from this suffering.”

ms

Apabila Sakra mendengar kata-kata putera dewa Supratisthita, beliau sangat terkejut lalu berfikir: “Apakah tujuh tubuh dalam alam malang yang mesti diambil oleh putera dewa Supratisthita ini?” Sakra kemudian berdiam diri seketika, memasuki penumpuan meditasi dan menelitinya. Beliau melihat bahawa Supratisthita akan mengambil tujuh tubuh dalam alam malang: babi, anjing, jakal, monyet, ular sawa, gagak dan burung nasar, sambil memakan benda kotor dan tidak suci. Setelah melihat bahawa putera dewa itu akan jatuh ke dalam tujuh tubuh tersebut, Sakra berasa sangat sedih bagi pihaknya, seolah-olah hatinya sendiri dihiris. Beliau memikirkan dengan teliti: “Tiada jalan penyelesaian. Kepada siapakah dia dapat berlindung? Hanya Tathagata, Yang Layak Dihormati, Yang Tercerahkan Sempurna, dapat membebaskan Supratisthita daripada penderitaan ini.”

zh-Hant

爾時，帝釋即於此日初夜分時，以種種花鬘、塗香、末香，以妙天衣莊嚴執持，往詣誓多林園。於世尊所，到已頂禮佛足，右繞七匝，即於佛前廣大供養，佛前胡跪，而白佛言：「世尊！善住天子云何當受七返畜生惡道之身？」具如上說。

zh-Hans

尔时，帝释即于此日初夜分时，以种种花鬘、涂香、末香，以妙天衣庄严执持，往诣誓多林园。于世尊所，到已顶礼佛足，右绕七匝，即于佛前广大供养，佛前胡跪，而白佛言：「世尊！善住天子云何当受七返畜生恶道之身？」具如上说。

pinyin

ěr shí， dì shì jí yú cǐ rì chū yè fēn shí， yǐ zhǒng zhǒng huā mán、 tú xiāng、 mò xiāng， yǐ miào tiān yī zhuāng yán zhí chí， wǎng yì shì duō lín yuán。 yú shì zūn suǒ， dào yǐ dǐng lǐ fú zú， yòu rào qī zā， jí yú fú qián guǎng dà gōng yǎng， fú qián hú guì， ér bái fú yán： 「 shì zūn！ shàn zhù tiān zi yún hé dāng shòu qī fǎn chù sheng è dào zhī shēn？ 」 jù rú shàng shuō。

en

During the first watch of that very night, Śakra prepared various flower garlands, fragrant ointments and powdered incense, adorned and held in fine celestial cloth, and went to Jeta’s Grove to see the World-Honoured One. On arrival, he bowed at the Buddha’s feet, circumambulated him seven times to the right, and made extensive offerings before him. Kneeling before the Buddha, he said: “World-Honoured One, why must the divine son Supratiṣṭhita take seven animal bodies in unfortunate destinies?” He related the whole matter as described above.

ms

Pada bahagian pertama malam itu juga, Sakra menyediakan pelbagai kalungan bunga, wangian sapuan dan serbuk dupa, yang dihiasi serta dibawa dalam kain dewa yang indah, lalu pergi ke Hutan Jeta untuk menemui Yang Dihormati Dunia. Setibanya di situ, beliau bersujud di kaki Buddha, mengelilingi baginda ke arah kanan sebanyak tujuh kali dan mempersembahkan persembahan yang banyak. Sambil berlutut di hadapan Buddha, beliau berkata: “Yang Dihormati Dunia, mengapakah putera dewa Supratisthita mesti mengambil tujuh tubuh haiwan dalam alam malang?” Beliau menceritakan seluruh perkara seperti yang dinyatakan di atas.

zh-Hant

爾時，如來頂上放種種光，遍滿十方一切世界已，其光還來繞佛三匝，從佛口入。佛便微笑告帝釋言：「天帝！有陀羅尼名爲『如來佛頂尊勝』，能淨一切惡道，能淨除一切生死苦惱，又能淨除諸地獄、閻羅王界、畜生之苦，又破一切地獄，能迴向善道。

zh-Hans

尔时，如来顶上放种种光，遍满十方一切世界已，其光还来绕佛三匝，从佛口入。佛便微笑告帝释言：「天帝！有陀罗尼名为『如来佛顶尊胜』，能净一切恶道，能净除一切生死苦恼，又能净除诸地狱、阎罗王界、畜生之苦，又破一切地狱，能回向善道。

pinyin

ěr shí， rú lái dǐng shàng fàng zhǒng zhǒng guāng， biàn mǎn shí fāng yī qiè shì jiè yǐ， qí guāng hái lái rào fú sān zā， cóng fú kǒu rù。 fú biàn wēi xiào gào dì shì yán：「tiān dì！ yǒu tuó luó ní míng wèi『rú lái fú dǐng zūn shèng』， néng jìng yī qiè è dào， néng jìng chú yī qiè shēng sǐ kǔ nǎo， yòu néng jìng chú zhū dì yù、 yán luó wáng jiè、 chù sheng zhī kǔ， yòu pò yī qiè dì yù， néng huí xiàng shàn dào。

en

Then the Tathāgata emitted many kinds of light from the crown of his head, filling every world in the ten directions. The light returned, circled the Buddha three times and entered his mouth. Smiling, the Buddha said to Śakra: “Lord of the deities, there is a dhāraṇī called ‘The Tathāgata’s Victorious Buddha-Crown’. It can purify all unfortunate destinies, purify and remove all the suffering and affliction of birth and death, and purify and remove the suffering of the hells, the realm of King Yama and animal existence. It also breaks open all the hells and can turn beings towards fortunate destinies.

ms

Kemudian Tathagata memancarkan pelbagai cahaya dari ubun-ubunnya, memenuhi semua dunia di sepuluh arah. Cahaya itu kembali, mengelilingi Buddha tiga kali lalu masuk ke dalam mulut baginda. Sambil tersenyum, Buddha berkata kepada Sakra: “Raja para dewa, terdapat dharani bernama ‘Mahkota Buddha Tathagata yang Unggul’. Ia dapat menyucikan semua alam malang, menyucikan dan menghapuskan segala penderitaan serta kesengsaraan kelahiran dan kematian, dan menyucikan serta menghapuskan penderitaan neraka, alam Raja Yama dan kewujudan sebagai haiwan. Ia juga memecahkan semua neraka dan dapat mengarahkan makhluk menuju alam yang baik.

zh-Hant

「天帝！此佛頂尊勝陀羅尼，若有人聞，一經於耳，先世所造一切地獄惡業，悉皆消滅，當得清淨之身，隨所生處憶持不忘。從一佛剎至一佛剎，從一天界至一天界，遍歷三十三天，所生之處憶持不忘。

zh-Hans

「天帝！此佛顶尊胜陀罗尼，若有人闻，一经于耳，先世所造一切地狱恶业，悉皆消灭，当得清净之身，随所生处忆持不忘。从一佛刹至一佛刹，从一天界至一天界，遍历三十三天，所生之处忆持不忘。

pinyin

「tiān dì！ cǐ fú dǐng zūn shèng tuó luó ní， ruò yǒu rén wén， yī jīng yú ěr， xiān shì suǒ zào yī qiè dì yù è yè， xī jiē xiāo miè， dāng dé qīng jìng zhī shēn， suí suǒ shēng chù yì chí bù wàng。 cóng yī fú shā zhì yī fú shā， cóng yī tiān jiè zhì yī tiān jiè， biàn lì sān shí sān tiān， suǒ shēng zhī chù yì chí bù wàng。

en

“Lord of the deities, if anyone hears this Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī, even once as it passes through the ear, all harmful karma leading to hell that they created in previous lives will be extinguished. They will obtain a pure body, and wherever they are born they will retain their

recollection without forgetting. From one Buddha-field to another, from one heavenly realm to another, travelling throughout the Heaven of the Thirty-Three, wherever they are born they will retain their recollection without forgetting.

ms

“Raja para dewa, jika seseorang mendengar Dharani Usnisa Vijaya ini, walaupun sekali masuk ke telinga, segala karma buruk yang membawa ke neraka, yang dilakukannya dalam kehidupan terdahulu, akan terhapus. Dia akan memperoleh tubuh yang suci, dan di mana-mana dia dilahirkan, ingatannya akan kekal tanpa lupa. Dari satu alam Buddha ke alam Buddha yang lain, dari satu alam syurga ke alam syurga yang lain, menjelajah seluruh Syurga Tiga Puluh Tiga, di mana-mana dia dilahirkan, ingatannya akan kekal tanpa lupa.

zh-Hant

「天帝！若人命欲將終，須臾憶念此陀羅尼，還得增壽，得身口意淨，身無苦痛，隨其福利隨處安隱，一切如來之所觀視，一切天神恒常侍衛，爲人所敬，惡障消滅，一切菩薩同心覆護。

zh-Hans

「天帝！若人命欲将终，须臾忆念此陀罗尼，还得增寿，得身口意净，身无苦痛，随其福利随处安隐，一切如来之所观视，一切天神恒常侍卫，为人所敬，恶障消灭，一切菩萨同心覆护。

pinyin

「tiān dì！ ruò rén mìng yù jiāng zhōng， xū yú yì niàn cǐ tuó luó ní， hái dé zēng shòu， dé shēn kǒu yì jìng， shēn wú kǔ tòng， suí qí fú lì suí chù ān yǐn， yī qiè rú lái zhī suǒ guān shì， yī qiè tiān shén héng cháng shì wèi， wèi rén suǒ jìng， è zhàng xiāo miè， yī qiè pú sà tóng xīn fù hù。

en

“Lord of the deities, if someone nearing death recollects this dhāraṇī even for a moment, their lifespan will be extended. Their body, speech and mind will become pure, and their body will be free from painful suffering. According to their blessings and benefits, they will be safe wherever they are. All Tathāgatas will watch over them, all celestial spirits will constantly attend and guard them, people will honour them, harmful obstructions will vanish, and all bodhisattvas will protect them with one accord.

ms

“Raja para dewa, jika seseorang yang hampir meninggal mengingati dharani ini walaupun seketika, usianya akan dipanjangkan. Tubuh, pertuturan dan fikirannya akan menjadi suci, dan tubuhnya akan bebas daripada kesakitan. Menurut berkat dan manfaat yang diperolehnya, dia akan selamat di mana-mana. Semua Tathagata akan mengawasinya, semua makhluk dewa akan sentiasa mendampingi dan menjaganya, manusia akan menghormatinya, halangan buruk akan lenyap, dan semua bodhisattva akan melindunginya dengan seia sekata.

zh-Hant

「天帝！若人能須臾讀誦此陀羅尼者，此人所有一切地獄、畜生、閻羅王界、餓鬼之苦，破壞消滅，無有遺餘。諸佛剎土及諸天宮，一切菩薩所住之門，無有障礙，隨意趣入。」

zh-Hans

「天帝！若人能须臾读诵此陀罗尼者，此人所有一切地狱、畜生、阎罗王界、饿鬼之苦，破坏消灭，无有遗余。诸佛刹土及诸天宫，一切菩萨所住之门，无有障碍，随意趣入。」

pinyin

「 tiān dì！ ruò rén néng xū yú dú sòng cǐ tuó luó ní zhě， cǐ rén suǒ yǒu yī qiè dì yù、 chù sheng、 yán luó wáng jiè、 è guǐ zhī kǔ， pò huài xiāo miè， wú yǒu yí yú。 zhū fú shā tǔ jí zhū tiān gōng， yī qiè pú sà suǒ zhù zhī mén， wú yǒu zhàng ài， suí yì qù rù。 」

en

“Lord of the deities, if anyone can read and recite this dhāraṇī even for a moment, all their suffering in hell, animal existence, the realm of King Yama and the hungry-ghost realm will be broken and extinguished without remainder. The gates of the Buddha-fields, celestial palaces and all the places where bodhisattvas dwell will be unobstructed, and they may enter as they wish.”

ms

“Raja para dewa, jika seseorang dapat membaca dan melafazkan dharani ini walaupun seketika, segala penderitaannya di neraka, dalam kewujudan haiwan, di alam Raja Yama dan di alam hantu kelaparan akan dihancurkan serta dihapuskan tanpa baki. Pintu alam-alam Buddha, istana-istana dewa dan semua tempat kediaman bodhisattva tidak akan terhalang, dan dia boleh masuk mengikut kehendaknya.”

zh-Hant

爾時，帝釋白佛言：「世尊！唯願如來爲眾生說增益壽命之法。」

zh-Hans

尔时，帝释白佛言：「世尊！唯愿如来为众生说增益寿命之法。」

pinyin

ěr shí， dì shì bái fú yán： 「 shì zūn！ wéi yuàn rú lái wèi zhòng shēng shuō zēng yì shòu mìng zhī fǎ。 」

en

Then Śakra said to the Buddha: “World-Honoured One, may the Tathāgata please teach living beings the method of increasing their lifespan.”

ms

Kemudian Sakra berkata kepada Buddha: “Yang Dihormati Dunia, semoga Tathagata berkenan mengajarkan kepada makhluk hidup kaedah untuk memanjangkan usia.”

zh-Hant

爾時，世尊知帝釋意心之所念，樂聞佛說是陀羅尼法，即說呪曰：

zh-Hans

尔时，世尊知帝释意心之所念，乐闻佛说是陀罗尼法，即说呪曰：

pinyin

ěr shí， shì zūn zhī dì shì yì xīn zhī suǒ niàn， lè wén fú shuō shì tuó luó ní fǎ， jí shuō zhòu yuē：

en

Knowing Śakra’s thoughts and his wish to hear this teaching of the dhāraṇī, the World-Honoured One then spoke the spell:

ms

Mengetahui fikiran Sakra dan keinginannya untuk mendengar ajaran dharani ini, Yang Dihormati Dunia lalu melafazkan mantera:

zh-Hant

「曩謨婆誐嚩帝怛喇路枳也鉢囉底尾始瑟吒野沒馱野婆誐縛帝怛儞也他唵尾戍馱野娑麼娑麼三滿哆嚩婆娑娑頗囉拏蘗帝誐賀曩娑嚩婆嚩尾秣弟阿鼻詵左覩鞜素蘗哆嚩囉嚩左曩阿蜜嘌哆鼻矚翼摩賀曼怛囉播乃阿賀囉阿賀囉阿庾散馱囉柅戍馱野戍馱野誐誐曩尾秣弟鄔瑟膩灑尾惹野尾秣弟娑賀娑囉囉濕銘散咀儞帝薩嚩怛他蘗哆嚩路迦顲殺播囉弭哆跛哩布囉抳薩嚩怛他蘗哆紇哩娜野地瑟姹曩地瑟耻跢摩賀母捺哩嚩日囉迦野僧賀跢曩尾秣弟薩嚩嚩囉拏跛野訥蘗帝跛哩尾秣弟鉢囉底顲韈跢野阿欲秣弟三摩野地瑟耻帝麼柅麼柅摩賀麼柅怛闥哆部跢句致跛哩秣弟尾窣普吒沒地秣弟惹野惹野尾惹野尾惹野娑麼囉薩嚩沒馱地瑟耻哆秣弟嚩日哩嚩日囉蘗陛嚩日嚫婆嚩覩麼麼舍哩嚫薩嚩薩怛嚩難左迦野尾秣弟薩嚩誐帝跛哩秣弟薩嚩怛他蘗哆三麼濕嚩娑演覩薩嚩怛他蘗哆三麼濕嚩娑地瑟耻帝沒地野沒地野尾沒地野冒馱野冒馱野尾冒馱野尾冒馱野三滿哆跛哩秣弟薩嚩怛他蘗哆紇哩娜野地瑟姹曩地瑟耻哆摩賀母捺嚇娑嚩賀」

zh-Hans

「曩谟婆誐嚩帝怛喇路枳也钵啰底尾始瑟咤野没驮野婆誐缚帝怛儞也他唵尾戍驮野娑么娑么三满哆嚩婆娑娑颇啰拏蘗帝誐贺曩娑嚩婆嚩尾秣弟阿鼻诜左覩鞜素蘗哆嚩啰嚩左曩阿蜜嘌哆鼻矚翼摩贺曼怛啰播乃阿贺啰阿贺啰阿庾散驮啰柅戍驮野戍驮野誐誐曩尾秣弟邬瑟膩洒尾惹野尾秣弟娑贺娑啰啰湿铭散咀儞帝萨嚩怛他蘗哆嚩路迦顲杀播啰弭哆跛哩布啰抳萨嚩怛他蘗哆纥哩娜野地瑟姹曩地瑟耻跢摩贺母捺哩嚩日啰迦野僧贺跢曩尾秣弟萨嚩嚩啰拏跛野讷蘗帝跛哩尾秣弟钵啰底顲韈跢野阿欲秣弟三摩野地瑟耻帝么柅么柅摩贺么柅怛闼哆部跢句致跛哩秣弟尾窣普咤没地秣弟惹野惹野尾惹野尾惹野娑么啰萨嚩没驮地瑟耻哆秣弟嚩日哩嚩日啰蘗陛嚩日嚫婆嚩覩么么舍哩嚫萨嚩萨怛嚩难左迦野尾秣弟萨嚩誐帝跛哩秣弟萨嚩怛他蘗哆三么湿嚩娑演覩萨嚩怛他蘗哆三么湿嚩娑地瑟耻帝没地野没地野尾没地野冒驮野冒驮野尾冒驮野尾冒驮野三满哆跛哩秣弟萨嚩怛他蘗哆纥哩娜野地瑟姹曩地瑟耻哆摩贺母捺嚇娑嚩贺」

pinyin

「 nǎng mó pó é mó dì dá lǎ lù zhǐ yě bō luō dǐ wěi shǐ sè zhā yě méi tuó yě pó é fù dì dá nǐ yě tā ǎn wěi shù tuó yě suō me suō me sān mǎn duō mó pó suō suō pō luō ná niè dì é hè nǎng suō mó pó mó wěi shú dì ā bí shēn zuǒ dǔ mǎn sù niè duō mó luō mó zuǒ nǎng ā mì lì duō bí xǐ jì mó hè màn dá luō fán nǎi ā hè luō ā hè luō ā yǔ sàn tuó luō nǐ shù tuó yě shù tuó yě é é nǎng

wěi shú dì wū sè nì sǎ wěi rě yě wěi shú dì suō hè suō luō luō shī míng sàn 唎 nǐ dì sà mó dá tā niè duō mó lù jiā nǐng shā fán luō mǐ duō bǒ lī bù luō nǐ sà mó dá tā niè duō hé lī nà yě dì sè chà nǎng dì sè chǐ duò mó hè mǔ nà lī mó rì luō jiā yě sēng hè duò nǎng wěi shú dì sà mó mó luō ná bǒ yě nè niè dì bǒ lī wěi shú dì bō luō dǐ nǐng wà duò yě ā yù shú dì sān mó yě dì sè chǐ dì me nǐ me nǐ mó hè me nǐ dá tà duō bù duò jù zhì bǒ lī shú dì wěi sū pǔ zhā méi dì shú dì rě yě rě yě wěi rě yě wěi rě yě suō me luō sà mó méi tuó dì sè chǐ duō shú dì mó rì lī mó rì luō niè bì mó rì lǎn pó mó dǔ me me shě lī lǎn sà mó sà dá mó nán zuǒ jiā yě wěi shú dì sà mó é dì bǒ lī shú dì sà mó dá tā niè duō sān me shī mó suō yǎn dǔ sà mó dá tā niè duō sān me shī mó suō dì sè chǐ dì méi dì yě méi dì yě wěi méi dì yě mào tuó yě mào tuó

yě wěi mào tuó yě wěi mào tuó yě sān mǎn duō bǒ lī shú dì sà mó dá tā niè duō hé lī nà yě dì sè chà nǎng dì sè chǐ duō mó hè mǔ nà lì suō mó hè 」

en

[Phonetic dhāraṇī: the Chinese characters below transcribe mantra sounds; this is not an English meaning-translation. The source syllables are preserved.]

「曩謨婆誐嚩帝怛喇路枳也鉢囉底尾始瑟吒野沒馱野婆誐縛帝怛儞也他唵尾戍馱野娑麼娑麼三滿哆嚩婆娑娑頗囉拏蘖帝誐賀曩娑嚩婆嚩尾秣弟阿鼻詵左覩鉻素蘖哆嚩囉嚩左曩阿蜜嘌哆鼻矐罰摩賀曼怛囉播乃阿賀囉阿賀囉阿庾散馱囉柅戍馱野戍馱野誐誐曩尾秣弟鄔瑟膩灑尾惹野尾秣弟娑賀娑囉囉濕銘散唨儞帝薩嚩怛他蘖哆嚩路迦顉殺播囉弭哆跛哩布囉抳薩嚩怛他蘖哆紇哩娜野地瑟姹曩地瑟耻跺摩賀母捺哩嚩日囉迦野僧賀跺曩尾秣弟薩嚩嚩囉拏跛野訥蘖帝跛哩尾秣弟鉢囉底顉韈跺野阿欲秣弟三摩野地瑟耻帝麼柅麼柅摩賀麼柅怛闥哆部跺句致跛哩秣弟尾窣普吒沒地秣弟惹野惹野尾惹野尾惹野娑麼囉薩嚩沒馱地瑟耻哆秣弟嚩日哩嚩日囉蘖陛嚩日嚽婆嚩覩麼麼舍哩嚽薩嚩薩怛嚩難左迦野尾秣弟薩嚩誐帝跛哩秣弟薩嚩怛他蘖哆三麼濕嚩娑演覩薩嚩怛他蘖哆三麼濕嚩娑地瑟耻帝沒地野沒地野尾沒地野冒馱野冒馱野尾冒馱野尾冒馱野三滿哆跛哩秣弟薩嚩怛他蘖哆紇哩娜野地瑟姹曩地瑟耻哆摩賀母捺嚇娑嚩賀」

ms

[Dharani fonetik: aksara Cina di bawah menyalin bunyi mantera; ini bukan terjemahan makna dalam Bahasa Melayu. Suku kata sumber dikekalkan.]

「曩謨婆誐嚩帝怛喇路枳也鉢囉底尾始瑟吒野沒馱野婆誐縛帝怛儞也他唵尾戍馱野娑麼娑麼三滿哆嚩婆娑娑頗囉拏蘖帝誐賀曩娑嚩婆嚩尾秣弟阿鼻詵左覩鉻素蘖哆嚩囉嚩左曩阿蜜嘌哆鼻矐罰摩賀曼怛囉播乃阿賀囉阿賀囉阿庾散馱囉柅戍馱野戍馱野誐誐曩尾秣弟鄔瑟膩灑尾惹野尾秣弟娑賀娑囉囉濕銘散唨儞帝薩嚩怛他蘖哆嚩路迦顉殺播囉弭哆跛哩布囉抳薩嚩怛他蘖哆紇哩娜野地瑟姹曩地瑟耻跺摩賀母捺哩嚩日囉迦野僧賀跺曩尾秣弟薩嚩嚩囉拏跛野訥蘖帝跛哩尾秣弟鉢囉底顉韈跺野阿欲秣弟三摩野地瑟耻帝麼柅麼柅摩賀麼柅怛闥哆部跺句致跛哩秣弟尾窣普吒沒地秣弟惹野惹野尾惹野尾惹野娑麼囉薩嚩沒馱地瑟耻哆秣弟嚩日哩嚩日囉蘖陛嚩日嚽婆嚩覩麼麼舍哩嚽薩嚩薩怛嚩難左迦野尾秣弟薩嚩誐帝跛哩秣弟薩嚩怛他蘖哆三麼濕嚩娑演覩薩嚩怛他蘖哆三麼濕嚩娑地瑟耻帝沒地野沒地野尾沒地野冒馱野冒馱野尾冒馱野尾冒馱野三滿哆跛哩秣弟薩嚩怛他蘖哆紇哩娜野地瑟姹曩地瑟耻哆摩賀母捺嚇娑嚩賀」

zh-Hant

佛告帝釋言：「此呪名『淨除一切惡道佛頂尊勝陀羅尼』，能除一切罪業等障，能破一切穢惡道苦。天帝！此大陀羅尼，八十八殑伽沙俱胝百千諸佛同共宣說，隨喜受持，大日如來智印印之，爲破一切眾生穢惡道苦故，爲一切地獄、畜生、閻羅王界眾生得解脫故，臨急苦難、墮生死海中眾生得解脫故，短命、薄福、無救

護眾生、樂造雜染惡業眾生得饒益故。又此陀羅尼於贍部洲住持力故，能令地獄惡道眾生、種種流轉生死薄福眾生、不信善惡業失正道眾生等，得解脫義故。」

zh-Hans

佛告帝释言：「此呪名『净除一切恶道佛顶尊胜陀罗尼』，能除一切罪业等障，能破一切秽恶道苦。天帝！此大陀罗尼，八十八殑伽沙俱胝百千诸佛同共宣说，随喜受持，大日如来智印印之，为破一切众生秽恶道苦故，为一切地狱、畜生、阎罗王界众生得解脱故，临急苦难、堕生死海中众生得解脱故，短命、薄福、无救护众生、乐造杂染恶业众生得饶益故。又此陀罗尼于赡部洲住持力故，能令地狱恶道众生、种种流转生死薄福众生、不信善恶业失正道众生等，得解脱义故。」

pinyin

fú gào dì shì yán：「cǐ zhòu míng『jìng chú yī qiè è dào fú dǐng zūn shèng tuó luó ní』，néng chú yī qiè zuì yè děng zhàng，néng pò yī qiè huì è dào kǔ。tiān dì！cǐ dà tuó luó ní，bā shí bā qíng gā shā jù zhī bǎi qiān zhū fú tóng gòng xuān shuō，suí xǐ shòu chí，dà rì rú lái zhì yìn yìn zhī，wèi pò yī qiè zhòng shēng huì è dào kǔ gù，wèi yī qiè dì yù、chù sheng、yán luó wáng jiè zhòng shēng dé jiě tuō gù，lín jí kǔ nán、duò shēng sǐ hǎi zhōng zhòng shēng dé jiě tuō gù，duǎn mìng、báo fú、wú jiù hù zhòng shēng、lè zào zá rǎn è yè zhòng shēng dé ráo yì gù。yòu cǐ tuó luó ní yú shàn bù zhōu zhù chí lì gù，néng lìng dì yù è dào zhòng shēng、zhǒng zhǒng liú zhuǎn shēng sǐ báo fú zhòng shēng、bù xìn shàn è yè shī zhèng dào zhòng shēng děng，dé jiě tuō yì gù。」

en

The Buddha said to Śakra: “This spell is called ‘The Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī that Purifies All Unfortunate Destinies’. It can remove every obstruction of harmful karma and destroy all the suffering of defiled and unfortunate destinies. Lord of the deities, this great dhāraṇī was jointly proclaimed by Buddhas numbering eighty-eight Ganges-sands of koṭis of hundreds of thousands. They joyfully received and upheld it, and the wisdom-seal of Mahāvairocana Tathāgata sealed it. This was to destroy the suffering of all beings in defiled and unfortunate destinies; to liberate all beings in the hells, animal existence and the realm of King Yama; to liberate beings in urgent suffering and danger, sunk in the ocean of birth and death; and to benefit beings whose lives are short, whose blessings are few, who have no rescuer or protector, and who delight in committing defiled, harmful karma. Furthermore, through the sustaining power of this dhāraṇī in Jambudvīpa, beings in the hells and unfortunate destinies, beings of little merit wandering through the many forms of birth and death, and beings who do not believe in wholesome and unwholesome karma and have lost the right path can attain liberation.”

ms

Buddha berkata kepada Sakra: “Mantera ini dinamakan ‘Dharani Usnisa Vijaya yang Menyucikan Semua Alam Malang’. Ia dapat menyingkirkan segala halangan karma buruk dan menghancurkan semua penderitaan alam yang tercemar dan malang. Raja para dewa, dharani agung ini dibabarkan bersama oleh para Buddha yang bilangannya lapan puluh lapan kali pasir Sungai Ganges, dalam koti dan ratusan ribu. Mereka menerima dan menghayatinya

dengan gembira, dan meterai kebijaksanaan Mahavairocana Tathagata mengesahkannya. Tujuannya ialah menghancurkan penderitaan semua makhluk dalam alam yang tercemar dan malang; membebaskan semua makhluk di neraka, dalam kewujudan haiwan dan di alam Raja Yama; membebaskan makhluk yang menghadapi penderitaan serta bahaya mendesak, yang tenggelam dalam lautan kelahiran dan kematian; serta membawa manfaat kepada makhluk yang pendek usia, sedikit berkat, tiada penyelamat atau pelindung, dan suka melakukan karma buruk yang tercemar. Tambahan pula, melalui kuasa dharani ini yang menopang Jambudvipa, makhluk di neraka dan alam malang, makhluk yang sedikit jasa kebajikannya dan berkelana melalui pelbagai bentuk kelahiran dan kematian, serta makhluk yang tidak mempercayai karma

baik dan buruk lalu kehilangan jalan yang benar, dapat mencapai pembebasan.”

zh-Hant

佛告天帝：「我說此陀羅尼付囑於汝，汝當授與善住天子，復當受持、讀誦、思惟、愛樂、憶念、供養，於贍部洲與一切眾生，廣爲宣說此陀羅尼印，亦爲一切諸天子故，說此陀羅尼印，付囑於汝。天帝！汝當善持守護，勿令忘失。天帝！若人須臾得聞此陀羅尼，千劫已來積造惡業重障，應受種種流轉生死，地獄、餓鬼、畜生、閻羅王界、阿修羅身、夜叉、羅剎、鬼神、布單那、羯吒布單那、阿波娑摩囉、蚊虻、龜、狗、蟒蛇、一切諸鳥及諸猛獸、一切蠢動含靈，乃至蟻子之身，更不重受。卽得轉生，諸佛如來、一生補處菩薩同會處生，或得大姓婆羅門家生，或得大剎利種家生，或得豪貴最勝家生。天帝！此人得如上貴處生者，皆由聞此陀羅尼故，轉所生處，皆得清淨。天帝！乃至得到菩提道場最勝之處，皆由讚美此陀羅尼功德。如是，天帝！此陀羅尼名爲『吉祥能淨一切惡道』。此佛頂尊勝陀羅尼，猶如日藏摩尼之寶，淨無瑕穢，淨等虛空，光焰照徹，無不周遍。若諸眾生持此陀羅尼，亦復如是，亦如閻浮檀金明淨柔軟，令人喜見，不爲穢惡之所染著。天帝！若有眾生持此陀羅尼，亦復如是，乘斯善淨，得生善道。天帝！此陀羅尼所在之處，若能書寫、流通、受持、讀誦、聽聞、供養，能如是者，一切惡道皆得清淨，一切地獄苦惱悉皆消滅。」

zh-Hans

佛告天帝：「我说此陀罗尼付嘱于汝，汝当授与善住天子，复当受持、读诵、思惟、爱乐、忆念、供养，于赡部洲与一切众生，广为宣说此陀罗尼印，亦为一切诸天子故，说此陀罗尼印，付嘱于汝。天帝！汝当善持守护，勿令忘失。天帝！若人须臾得闻此陀罗尼，千劫已来积造恶业重障，应受种种流转生死，地狱、饿鬼、畜生、阎罗王界、阿修罗身、夜叉、罗刹、鬼神、布单那、羯咤布单那、阿波娑摩啰、蚊虻、龟、狗、蟒蛇、一切诸鸟及诸猛兽、一切蠢动含灵，乃至蚁子之身，更不重受。即得转生，诸佛如来、一生补处菩萨同会处生，或得大姓婆罗门家生，或得大刹利种家生，或得豪贵最胜家生。天帝！此人得如上贵处生者，皆由闻此陀罗尼故，转所生处，皆得清净。天帝！乃至得到菩提道场最胜之处，皆由赞美此陀罗尼功德。如是，天帝！此陀罗尼名为『吉祥能净一切恶道』。此佛顶尊胜陀罗尼，犹如日藏摩尼之宝，净无瑕秽，净等虚空，光焰照彻，无不周遍。若诸众生持此陀罗尼，亦复如是，亦如阎浮檀金明净柔软，令人喜见，不为秽恶之所染著。天帝！若有众生持此陀罗尼，亦复如是，乘斯善净，得生善道。天帝！此陀罗尼所在之处，若能书写、流通、受持、读诵、听闻、供养，能如是者，一切恶道皆得清净，一切地狱苦恼悉皆消灭。」

pinyin

fú gào tiān dì： 「 wǒ shuō cǐ tuó luó ní fù zhǔ yú rǔ， rǔ dāng shòu yǔ shàn zhù tiān zi， fù dāng shòu chí、 dú sòng、 sī wéi、 ài lè、 yì niàn、 gōng yǎng， yú shàn bù zhōu yǔ yī qiè zhòng shēng， guǎng wèi xuān shuō cǐ tuó luó ní yìn， yì wèi yī qiè zhū tiān zi gù， shuō cǐ tuó luó ní yìn， fù zhǔ yú rǔ。 tiān dì！ rǔ dāng shàn chí shǒu hù， wù lìng wàng shī。 tiān dì！ ruò

rén xū yú dé wén cǐ tuó luó ní， qiān jié yǐ lái jī zào è yè zhòng zhàng， yīng shòu zhǒng zhǒng liú zhuǎn shēng sǐ， dì yù、 è guǐ、 chù sheng、 yán luó wáng jiè、 ā xiū luó shēn、 yè chā、 luó shā、 guǐ shén、 bù dān nà、 jié zhā bù dān nà、 ā bō suō mó luō、 wén méng、 guī、 gǒu、 mǎng shé、 yī qiè zhū niǎo jí zhū měng shòu、 yī qiè chǔn dòng hán líng， nǎi zhì yǐ zi zhī shēn， gèng bù zhòng shòu。 jí dé zhuǎn shēng， zhū fú rú lái、 yī shēng bǔ chù pú sà tóng huì chù shēng， huò dé dà xìng pó luó mén jiā shēng， huò dé dà shā lì zhǒng jiā shēng， huò dé háo guì zuì shèng jiā shēng。 tiān dì！ cǐ rén dé rú shàng guì chù shēng zhě， jiē yóu wén cǐ tuó luó ní gù， zhuǎn suǒ shēng chù， jiē dé qīng jìng。 tiān dì！ nǎi zhì dé dào pú tí dào chǎng zuì shèng zhī chù， jiē yóu zàn měi cǐ tuó luó ní gōng dé。 rú shì， tiān dì！ cǐ tuó luó ní míng wèi 『 jí xiáng néng

jìng yī qiè è dào 』。 cǐ fú dǐng zūn shèng tuó luó ní， yóu rú rì cáng mó ní zhī bǎo， jìng wú xiá huì， jìng děng xū kōng， guāng yàn zhào chè， wú bù zhōu biàn。 ruò zhū zhòng shēng chí cǐ tuó luó ní， yì fù rú shì， yì rú yán fú tán jīn míng jìng róu ruǎn， lìng rén xǐ jiàn， bù wèi huì è zhī suǒ rǎn zhù。 tiān dì！ ruò yǒu zhòng shēng chí cǐ tuó luó ní， yì fù rú shì， chéng sī shàn jìng， dé shēng shàn dào。 tiān dì！ cǐ tuó luó ní suǒ zài zhī chù， ruò néng shū xiě、 liú tōng、 shòu chí、 dú sòng、 tīng wén、 gōng yǎng， néng rú shì zhě， yī qiè è dào jiē dé qīng jìng， yī qiè dì yù kǔ nǎo xī jiē xiāo miè。 」

en

The Buddha said to the lord of the deities: “I teach this dhāraṇī and entrust it to you. You should give it to the divine son Supratiṣṭhita. You should also receive and uphold it, read and recite it, contemplate it, cherish it, recollect it and make offerings to it. Proclaim this dhāraṇī-seal widely to all beings in Jambudvīpa. It is also for the sake of all divine sons that I teach this dhāraṇī-seal and entrust it to you. Lord of the deities, uphold and guard it well; do not let it be forgotten or lost. Lord of the deities, if anyone hears this dhāraṇī even for a moment, they will not again take any of the bodies they would otherwise receive through grave obstructions of harmful karma accumulated over a thousand aeons and through wandering in birth and death: bodies in hell, as hungry ghosts or animals, in the realm of King Yama, as asuras, yakṣas, rākṣasas, spirits, pūtanas, kaṭapūtanas, apasmāras, mosquitoes or horseflies, tortoises, dogs, pythons, any birds or fierce beasts, or any creeping sentient creatures down to ants. Their birth will instead be transformed: they will be born where Buddhas, Tathāgatas and bodhisattvas with only one birth remaining gather together, or in a

prominent brahmin family, a great kṣatriya lineage, or an exceptionally distinguished and noble household. Lord of the deities, their birth in these noble places results from hearing this dhāraṇī. Their place of birth is transformed and becomes pure. Lord of the deities, even their arrival at the most excellent place, the seat of awakening, comes through praising the merits of this dhāraṇī. Thus, lord of the deities, this dhāraṇī is called ‘Auspicious, Able to Purify All Unfortunate Destinies’. This Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī is like a sun-containing maṇi jewel, pure and without flaw or defilement, pure like empty space, its brilliant radiance illuminating everywhere without exception. Beings who uphold this dhāraṇī are likewise. They are also like Jambūnada gold, bright, pure and supple, pleasing to behold and unstained by filth or evil. Lord of the deities, beings who uphold this dhāraṇī are likewise: through this goodness and

purity they are born in fortunate destinies. Lord of the deities, wherever this dhāraṇī is present, if people copy it, circulate it, uphold it, read and recite it, hear it and make offerings to it, all their unfortunate destinies will be purified and all the

suffering and affliction of hell will be extinguished.”

ms

Buddha berkata kepada raja para dewa: “Aku mengajarkan dharani ini dan mengamanahkannya kepadamu. Engkau hendaklah memberikannya kepada putera dewa Supratisthita. Engkau juga hendaklah menerima dan menghayatinya, membaca dan melafazkannya, merenungkannya, menghargainya, mengingatinya serta membuat persembahan kepadanya. Babarkan meterai dharani ini secara meluas kepada semua makhluk di Jambudvipa. Demi semua putera dewa juga, Aku mengajarkan meterai dharani ini dan mengamanahkannya kepadamu. Raja para dewa, hayati dan jagalah ia dengan baik; jangan biarkan ia dilupakan atau hilang. Raja para dewa, jika seseorang mendengar dharani ini walaupun seketika, dia tidak akan lagi mengambil mana-mana tubuh yang sepatutnya diterimanya akibat halangan berat daripada karma buruk yang terkumpul selama seribu kalpa dan pengembaraan dalam kelahiran serta kematian: tubuh di neraka, sebagai hantu kelaparan atau haiwan, di alam Raja Yama, sebagai asura, yaksa, raksasa, makhluk halus, putana, kataputana, apasmara, nyamuk atau lalat kuda, kura-kura, anjing, ular sawa, apa-apa burung atau binatang buas, atau sebarang makhluk berperasaan yang merayap, sehingga semut sekalipun. Sebaliknya, kelahirannya

akan berubah: dia akan lahir di tempat para Buddha, Tathagata dan bodhisattva yang hanya berbaki satu kelahiran berhimpun, atau dalam keluarga Brahmin terkemuka, keturunan ksatria yang agung, atau keluarga bangsawan yang amat mulia. Raja para dewa, kelahiran mereka di tempat-tempat mulia ini terhasil daripada mendengar dharani ini. Tempat kelahiran mereka berubah dan menjadi suci. Raja para dewa, bahkan ketibaan mereka di tempat paling unggul, iaitu tempat duduk pencerahan, terhasil daripada memuji jasa kebajikan dharani ini. Oleh itu, raja para dewa, dharani ini dinamakan ‘Bertuah, Mampu Menyucikan Semua Alam Malang’. Dharani Usnisa Vijaya ini ibarat permata mani yang mengandungi matahari, suci tanpa cacat atau kekotoran, suci seperti ruang kosong; sinarnya yang terang menerangi segala tempat tanpa terkecuali. Makhluk yang menghayati dharani ini juga demikian. Mereka juga ibarat emas Jambunada, terang, suci dan lembut, menyenangkan untuk dilihat serta tidak dicemari kekotoran atau keburukan. Raja para dewa, makhluk yang menghayati dharani ini juga demikian: melalui kebaikan dan kesucian ini, mereka lahir dalam alam yang baik. Raja para dewa, di mana-mana dharani ini berada, jika

orang menyalinnya, menyebarkannya, menghayatinya, membaca dan melafazkannya, mendengarnya serta membuat persembahan kepadanya, segala alam malang mereka akan disucikan dan segala penderitaan serta kesengsaraan neraka akan terhapus.”

zh-Hant

佛告天帝：「若人能書寫此陀羅尼，安高幢上，或安高山，或安樓上，乃至安置窣堵波中，天帝！若有苾芻、苾芻尼、優婆塞、優婆夷、族姓男、族姓女，於幢等上或見，或與相近，其影映身，或風吹陀羅尼上、幢等

上，塵落在身上，天帝！彼諸眾生所有罪業，應墮惡道、地獄、畜生、閻羅王界、餓鬼界、阿修羅身惡道之苦，皆悉不受，亦不爲罪垢染污。天帝！此等眾生，爲一切諸佛之所授記，皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。

zh-Hans

佛告天帝：「若人能书写此陀罗尼，安高幢上，或安高山，或安楼上，乃至安置窣堵波中，天帝！若有苾刍、苾刍尼、优婆塞、优婆夷、族姓男、族姓女，于幢等上或见，或与相近，其影映身，或风吹陀罗尼上、幢等上，尘落在身上，天帝！彼诸众生所有罪业，应堕恶道、地狱、畜生、阎罗王界、饿鬼界、阿修罗身恶道之苦，皆悉不受，亦不为罪垢染污。天帝！此等众生，为一切诸佛之所授记，皆得不退转于阿耨多罗三藐三菩提。

pinyin

fú gào tiān dì： 「 ruò rén néng shū xiě cǐ tuó luó ní， ān gāo chuáng shàng， huò ān gāo shān， huò ān lóu shàng， nǎi zhì ān zhì sū dǔ bō zhōng， tiān dì！ ruò yǒu bì chú、 bì chú ní、 yōu pó sāi、 yōu pó yí、 zú xìng nán、 zú xìng nǚ， yú chuáng děng shàng huò jiàn， huò yǔ xiāng jìn， qí yǐng yìng shēn， huò fēng chuī tuó luó ní shàng、 chuáng děng shàng， chén luò zài shēn shàng， tiān dì！ bǐ zhū zhòng shēng suǒ yǒu zuì yè， yīng duò è dào、 dì yù、 chù sheng、 yán luó wáng jiè、 è guǐ jiè、 ā xiū luó shēn è dào zhī kǔ， jiē xī bù shòu， yì bù wèi zuì gòu rǎn wū。 tiān dì！ cǐ děng zhòng shēng， wèi yī qiè zhū fú zhī suǒ shòu jì， jiē dé bù tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。

en

The Buddha said to the lord of the deities: “If someone copies this dhāraṇī and places it on a tall banner-pole, on a high mountain, on an upper storey, or within a stūpa—lord of the deities—then if a bhikṣu, bhikṣuṇī, male lay follower, female lay follower, man or woman of good family sees it upon the banner-pole or elsewhere, comes near it so that its shadow falls upon their body, or has dust fall upon their body after wind has blown over the dhāraṇī or the banner-pole, all those beings will avoid the suffering of the unfortunate destinies into which their harmful karma would otherwise cast them: hell, animal existence, the realm of King Yama, the hungry-ghost realm and asura bodies. Nor will they be stained by the defilement of wrongdoing. Lord of the deities, all Buddhas will give these beings a prediction of awakening, and they will all become irreversible in unsurpassed, complete and perfect awakening.

ms

Buddha berkata kepada raja para dewa: “Jika seseorang menyalin dharani ini dan meletakkannya pada tiang panji yang tinggi, di gunung yang tinggi, di tingkat atas bangunan atau di dalam stupa—raja para dewa—maka jika seorang bhiksu, bhiksuni, pengikut awam lelaki, pengikut awam wanita, lelaki atau wanita daripada keluarga baik melihatnya pada tiang panji atau tempat lain, mendekatinya sehingga bayangnya mengenai tubuh, atau terkena debu yang diterbangkan angin selepas melalui dharani atau tiang panji itu, semua makhluk tersebut akan terlepas daripada penderitaan alam malang yang sepatutnya menjadi akibat karma buruk mereka: neraka, kewujudan haiwan, alam Raja Yama, alam hantu kelaparan dan tubuh asura. Mereka juga tidak akan dicemari kekotoran perbuatan salah. Raja para dewa, semua Buddha akan memberikan ramalan pencerahan kepada makhluk ini, dan mereka

semua tidak akan berundur lagi daripada pencerahan sempurna sepenuhnya yang tiada tandingan.

zh-Hant

「天帝！何況更以多諸供具：華鬘、塗香、末香、幢幡蓋等，衣服、瓔珞，作諸莊嚴，於四衢道造窣堵波，安置陀羅尼，合掌恭敬，旋繞行道，歸依禮拜。天帝！彼人能如是供養者，名摩訶薩埵，眞是佛子，持法棟梁，又是如來全身舍利窣堵波塔。」

zh-Hans

「天帝！何况更以多诸供具：华鬘、涂香、末香、幢幡盖等，衣服、璎珞，作诸庄严，于四衢道造窣堵波，安置陀罗尼，合掌恭敬，旋绕行道，归依礼拜。天帝！彼人能如是供养者，名摩诃萨埵，真是佛子，持法栋梁，又是如来全身舍利窣堵波塔。」

pinyin

「 tiān dì！ hé kuàng gèng yǐ duō zhū gōng jù： huá mán、 tú xiāng、 mò xiāng、 chuáng fān gài děng， yī fú、 yīng luò， zuò zhū zhuāng yán， yú sì qú dào zào sū dǔ bō， ān zhì tuó luó ní， hé zhǎng gōng jìng， xuán rào háng dào， guī yī lǐ bài。 tiān dì！ bǐ rén néng rú shì gōng yǎng zhě， míng mó hē sà duǒ， zhēn shì fú zi， chí fǎ dòng liáng， yòu shì rú lái quán shēn shě lì sū dǔ bō tǎ。 」

en

“Lord of the deities, how much more is this so for someone who prepares abundant offerings—flower garlands, fragrant ointments, powdered incense, banners, streamers, canopies, garments and jewelled ornaments—makes beautiful adornments, builds a stūpa at a crossroads, places the dhāraṇī within it, joins their palms in reverence, walks around it in circumambulation, takes refuge and bows in worship? Lord of the deities, someone who can make offerings in this way is called a mahāsattva, truly a child of the Buddha, a pillar that upholds the Dharma, and also a stūpa containing the whole-body relic of the Tathāgata.”

ms

“Raja para dewa, apatah lagi seseorang yang menyediakan persembahan berlimpah—kalungan bunga, wangian sapuan, serbuk dupa, panji, kain kibaran, payung kebesaran, pakaian dan perhiasan permata—membuat hiasan yang indah, membina stupa di persimpangan empat jalan, meletakkan dharani di dalamnya, merapatkan kedua-dua tapak tangan dengan hormat, berjalan mengelilinginya, mengambil perlindungan dan bersujud? Raja para dewa, orang yang dapat membuat persembahan sedemikian dinamakan mahasattva, benar-benar anak Buddha, tiang yang menopang Dharma, dan juga stupa yang mengandungi relik seluruh tubuh Tathagata.”

zh-Hant

爾時，閻摩羅法王於時夜分來詣佛所。到已以種種天衣、妙華、塗香莊嚴，供養佛已，繞佛七匝，頂禮佛足，而作是言：「我聞如來演說讚持大力陀羅尼，故來修學。若有受持讀誦是陀羅尼者，我常隨逐守護，不令持者墮於地獄，以彼隨順如來言教而護念之。」

zh-Hans

尔时，阎摩罗法王于时夜分来诣佛所。到已以种种天衣、妙华、涂香庄严，供养佛已，绕佛七匝，顶礼佛足，而作是言：「我闻如来演说赞持大力陀罗尼，故来修学。若有受持读诵是陀罗尼者，我常随逐守护，不令持者堕于地狱，以彼随顺如来言教而护念之。」

pinyin

ěr shí， yán mó luó fǎ wáng yú shí yè fēn lái yì fú suǒ。 dào yǐ yǐ zhǒng zhǒng tiān yī、 miào huá、 tú xiāng zhuāng yán， gōng yǎng fú yǐ， rào fú qī zā， dǐng lǐ fú zú， ér zuò shì yán： 「 wǒ wén rú lái yǎn shuō zàn chí dà lì tuó luó ní， gù lái xiū xué。 ruò yǒu shòu chí dú sòng shì tuó luó ní zhě， wǒ cháng suí zhú shǒu hù， bù lìng chí zhě duò yú dì yù， yǐ bǐ suí shùn rú lái yán jiào ér hù niàn zhī。 」

en

Then, during the night, Yama, the Dharma king, came to the Buddha. On arriving, he adorned his offerings with various celestial garments, wonderful flowers and fragrant ointments. Having made offerings to the Buddha, he circumambulated him seven times, bowed at his feet and said: “I heard that the Tathāgata was expounding and praising the upholding of a dhāraṇī of great power, and so I have come to study and practise it. If anyone upholds, reads and recites this dhāraṇī, I shall constantly follow and protect them, preventing them from falling into hell. Because they follow the Tathāgata’s words and teachings, I shall guard and care for them.”

ms

Kemudian, pada malam itu, Yama, raja Dharma, datang menemui Buddha. Setibanya di situ, beliau menghiasi persembahannya dengan pelbagai pakaian dewa, bunga yang indah dan wangian sapuan. Setelah mempersembahkannya kepada Buddha, beliau mengelilingi baginda tujuh kali, bersujud di kaki baginda lalu berkata: “Saya mendengar bahawa Tathagata sedang membabarkan dan memuji amalan menghayati dharani yang amat berkuasa, maka saya datang untuk mempelajari dan mengamalkannya. Jika seseorang menghayati, membaca dan melafazkan dharani ini, saya akan sentiasa mengikut serta melindunginya, menghalangnya daripada jatuh ke neraka. Oleh sebab dia mengikuti kata-kata dan ajaran Tathagata, saya akan menjaga dan mengambil berat tentangnya.”

zh-Hant

爾時，護世四天大王繞佛三匝，白佛言：「世尊！唯願如來爲我廣說持陀羅尼法。」

zh-Hans

尔时，护世四天大王绕佛三匝，白佛言：「世尊！唯愿如来为我广说持陀罗尼法。」

pinyin

ěr shí， hù shì sì tiān dà wáng rào fú sān zā， bái fú yán： 「 shì zūn！ wéi yuàn rú lái wèi wǒ guǎng shuō chí tuó luó ní fǎ。 」

en

Then the Four Great Heavenly Kings who guard the world circumambulated the Buddha three times and said: “World-Honoured One, may the Tathāgata please explain fully to us the method of upholding the dhāraṇī.”

ms

Kemudian Empat Raja Dewa Agung yang melindungi dunia mengelilingi Buddha tiga kali lalu berkata: “Yang Dihormati Dunia, semoga Tathagata berkenan menerangkan sepenuhnya kepada kami kaedah menghayati dharani ini.”

zh-Hant

爾時，佛告四天王：「汝今諦聽！我當爲汝宣說受持此陀羅尼法，亦爲短命諸眾生說。當先洗浴，著新淨衣，白月圓滿十五日時，持齋誦此陀羅尼，滿其千遍，令短命眾生還得增壽、永離病苦，一切業障悉皆消滅，一切地獄諸苦亦得解脫。諸飛鳥、畜生、含靈之類，聞此陀羅尼，一經於耳，盡此一身更不復受。」

zh-Hans

尔时，佛告四天王：「汝今谛听！我当为汝宣说受持此陀罗尼法，亦为短命诸众生说。当先洗浴，著新净衣，白月圆满十五日时，持斋诵此陀罗尼，满其千遍，令短命众生还得增寿、永离病苦，一切业障悉皆消灭，一切地狱诸苦亦得解脱。诸飞鸟、畜生、含灵之类，闻此陀罗尼，一经于耳，尽此一身更不复受。」

pinyin

ěr shí， fú gào sì tiān wáng： 「 rǔ jīn dì tīng！ wǒ dāng wèi rǔ xuān shuō shòu chí cǐ tuó luó ní fǎ， yì wèi duǎn mìng zhū zhòng shēng shuō。 dāng xiān xǐ yù， zhù xīn jìng yī， bái yuè yuán mǎn shí wǔ rì shí， chí zhāi sòng cǐ tuó luó ní， mǎn qí qiān biàn， lìng duǎn mìng zhòng shēng hái dé zēng shòu、 yǒng lí bìng kǔ， yī qiè yè zhàng xī jiē xiāo miè， yī qiè dì yù zhū kǔ yì dé jiě tuō。 zhū fēi niǎo、 chù sheng、 hán líng zhī lèi， wén cǐ tuó luó ní， yī jīng yú ěr， jǐn cǐ yī shēn gèng bù fù shòu。 」

en

The Buddha then said to the Four Heavenly Kings: “Listen closely! I shall explain to you the method of receiving and upholding this dhāraṇī, and also teach it for beings whose lives are short. First bathe and put on new, clean clothes. On the fifteenth day of the waxing fortnight, when the moon is full, observe the fasting discipline and recite this dhāraṇī a full thousand times. This will cause beings of short lifespan to gain longer life, forever leave illness and suffering, have all karmic obstructions extinguished and be freed from all the sufferings of hell. Birds, animals and other sentient creatures that hear this dhāraṇī even once as it passes through their ears will, when this present body comes to its end, never again receive such a body.”

ms

Buddha kemudian berkata kepada Empat Raja Dewa: “Dengarlah dengan teliti! Aku akan menerangkan kepada kamu kaedah menerima dan menghayati dharani ini, dan mengajarkannya juga demi makhluk yang pendek usianya. Mula-mula mandilah dan pakailah pakaian baharu yang bersih. Pada hari kelima belas separuh bulan membesar, ketika bulan penuh, amalkan disiplin puasa dan lafazkan dharani ini genap seribu kali. Ini akan

membolehkan makhluk yang pendek usia memperoleh umur yang lebih panjang, meninggalkan penyakit serta penderitaan selama-lamanya, menghapuskan segala halangan karma dan bebas daripada segala penderitaan neraka. Burung, haiwan dan makhluk berperasaan lain yang mendengar dharani ini walaupun sekali masuk ke telinga akan, setelah tubuh sekarang berakhir, tidak lagi menerima tubuh sedemikian.”

zh-Hant

佛言：「若人遇大惡病，聞此陀羅尼，即得永離。一切諸病，亦得消滅。應墮惡道，亦得除斷。即得往生寂靜世界，從此身已後，更不受胞胎之身。所生之處蓮華化生，一切生處憶持不忘，常識宿命。」

zh-Hans

佛言：「若人遇大恶病，闻此陀罗尼，即得永离。一切诸病，亦得消灭。应堕恶道，亦得除断。即得往生寂静世界，从此身已后，更不受胞胎之身。所生之处莲华化生，一切生处忆持不忘，常识宿命。」

pinyin

fú yán： 「 ruò rén yù dà è bìng， wén cǐ tuó luó ní， jí dé yǒng lí。 yī qiè zhū bìng， yì dé xiāo miè。 yīng duò è dào， yì dé chú duàn。 jí dé wǎng shēng jì jìng shì jiè， cóng cǐ shēn yǐ hòu， gèng bù shòu bāo tāi zhī shēn。 suǒ shēng zhī chù lián huá huà shēng， yī qiè shēng chù yì chí bù wàng， cháng shí sù mìng。 」

en

The Buddha said: “If someone is afflicted by a grave illness and hears this dhāraṇī, they will be freed from it forever. All illnesses will also be extinguished, and a destined fall into unfortunate realms will be cut off. They will be reborn in the World of Tranquillity. After this body, they will never again receive a body born from a womb. Wherever they are born, they will arise by transformation within a lotus flower. In every place of birth they will retain their recollection without forgetting and always know their former lives.”

ms

Buddha berkata: “Jika seseorang ditimpa penyakit yang berat dan mendengar dharani ini, dia akan bebas daripadanya selama-lamanya. Semua penyakit juga akan terhapus, dan kejatuhan yang sepatutnya berlaku ke alam malang akan diputuskan. Dia akan lahir semula di Dunia Ketenangan. Selepas tubuh ini, dia tidak akan lagi menerima tubuh yang dilahirkan daripada rahim. Di mana-mana dia dilahirkan, dia akan muncul secara penjelmaan di dalam bunga teratai. Di setiap tempat kelahiran, ingatannya akan kekal tanpa lupa dan dia akan sentiasa mengetahui kehidupan terdahulunya.”

zh-Hant

佛言：「若人先造一切極重惡業，遂即命終，乘斯惡業，應墮地獄，或墮畜生、閻羅王界，或墮餓鬼乃至墮大阿鼻地獄，或生水中，或生禽獸異類之身。取其亡者隨身分骨，以土一把，誦此陀羅尼二十一遍，散亡者骨上，即得生天。」

zh-Hans

佛言：「若人先造一切极重恶业，遂即命终，乘斯恶业，应堕地狱，或堕畜生、阎罗王界，或堕饿鬼乃至堕大阿鼻地狱，或生水中，或生禽兽异类之身。取其亡者随身分骨，以土一把，诵此陀罗尼二十一遍，散亡者骨上，即得生天。」

pinyin

fú yán： 「 ruò rén xiān zào yī qiè jí zhòng è yè， suì jí mìng zhōng， chéng sī è yè， yīng duò dì yù， huò duò chù sheng、 yán luó wáng jiè， huò duò è guǐ nǎi zhì duò dà ā bí dì yù， huò shēng shuǐ zhōng， huò shēng qín shòu yì lèi zhī shēn。 qǔ qí wáng zhě suí shēn fèn gǔ， yǐ tǔ yī bǎ， sòng cǐ tuó luó ní èr shí yī biàn， sàn wáng zhě gǔ shàng， jí dé shēng tiān。 」

en

The Buddha said: “If someone has previously committed every kind of extremely grave harmful karma and then dies, that karma may cause them to fall into hell, into animal existence, into the realm of King Yama or into the hungry-ghost realm, even into the great Avīci Hell; or they may be born in water, or in the various bodies of birds and beasts. Take any available portion of the deceased person’s bones, take a handful of earth, recite this dhāraṇī twenty-one times and scatter the earth over the bones. The deceased will then attain birth in heaven.”

ms

Buddha berkata: “Jika seseorang sebelumnya telah melakukan segala jenis karma buruk yang sangat berat lalu meninggal, karma itu mungkin menyebabkannya jatuh ke neraka, ke kewujudan haiwan, ke alam Raja Yama atau alam hantu kelaparan, bahkan ke Neraka Avici yang agung; atau dia mungkin lahir di dalam air, atau dalam pelbagai tubuh burung dan binatang. Ambillah mana-mana bahagian tulang si mati yang ada, ambil segenggam tanah, lafazkan dharani ini dua puluh satu kali dan taburkan tanah itu ke atas tulang tersebut. Si mati kemudian akan memperoleh kelahiran di syurga.”

zh-Hant

佛言：「若人能日日誦此陀羅尼二十一遍，應消一切世間廣大供養，捨身往生極樂世界。若常誦念，得大涅槃，復增壽命，受勝快樂。捨此身已，即得往生種種微妙諸佛剎土，常與諸佛俱會一處，一切如來恒爲演說微妙之義，一切世尊即受其記，身光照曜一切剎土。」

zh-Hans

佛言：「若人能日日诵此陀罗尼二十一遍，应消一切世间广大供养，舍身往生极乐世界。若常诵念，得大涅槃，复增寿命，受胜快乐。舍此身已，即得往生种种微妙诸佛刹土，常与诸佛俱会一处，一切如来恒为演说微妙之义，一切世尊即受其记，身光照曜一切刹土。」

pinyin

fú yán： 「 ruò rén néng rì rì sòng cǐ tuó luó ní èr shí yī biàn， yīng xiāo yī qiè shì jiān guǎng dà gōng yǎng， shě shēn wǎng shēng jí lè shì jiè。 ruò cháng sòng niàn， dé dà niè pán， fù zēng shòu mìng， shòu shèng kuài lè。 shě cǐ shēn yǐ， jí dé wǎng shēng zhǒng zhǒng wēi miào zhū fú shā tǔ， cháng yǔ zhū fú jù huì yī chù， yī qiè rú lái héng wèi yǎn shuō wēi miào zhī yì， yī qiè shì zūn jí shòu qí jì， shēn guāng zhào yào yī qiè shā tǔ。 」

en

The Buddha said: “If someone can recite this dhāraṇī twenty-one times every day, they will be worthy of receiving all the world’s abundant offerings, and on relinquishing their body will be reborn in the Land of Utmost Bliss. If they constantly recite and recollect it, they will attain great nirvāṇa, extend their lifespan and enjoy excellent happiness. On relinquishing this body, they will be reborn in the many wondrous Buddha-fields, always gathering together with the Buddhas in one place. All Tathāgatas will continually expound profound and subtle meanings for them; all World-Honoured Ones will give them predictions of awakening, and the light of their bodies will illuminate every Buddha-field.”

ms

Buddha berkata: “Jika seseorang dapat melafazkan dharani ini dua puluh satu kali setiap hari, dia akan layak menerima segala persembahan berlimpah di dunia, dan setelah melepaskan tubuhnya akan lahir semula di Alam Kebahagiaan Tertinggi. Jika dia sentiasa melafazkan dan mengingatinya, dia akan mencapai nirvana agung, memanjangkan usia dan menikmati kebahagiaan yang unggul. Setelah melepaskan tubuh ini, dia akan lahir semula dalam pelbagai alam Buddha yang menakjubkan, sentiasa berhimpun bersama para Buddha di satu tempat. Semua Tathagata akan sentiasa membabarkan makna yang mendalam dan halus kepadanya; semua Yang Dihormati Dunia akan memberikan ramalan pencerahan kepadanya, dan cahaya tubuhnya akan menerangi setiap alam Buddha.”

zh-Hant

佛言：「若誦此陀羅尼法，於其佛前，先取淨土作壇，隨其大小，方四角作。以種種草華散於壇上，燒眾名香，右膝著地胡跪，心常念佛，作慕陀羅尼印。屈其頭指，以大母指押，合掌當其心上，誦此陀羅尼一百八遍訖，於其壇中如雲王雨華，能遍供養八十八俱胝殑伽沙那庾多百千諸佛。彼佛世尊咸共讚言：『善哉希有！眞是佛子！』卽得無障礙智三昧，得大菩提心莊嚴三昧。持此陀羅尼法應如是。」

zh-Hans

佛言：「若诵此陀罗尼法，于其佛前，先取净土作坛，随其大小，方四角作。以种种草华散于坛上，烧众名香，右膝著地胡跪，心常念佛，作慕陀罗尼印。屈其头指，以大母指押，合掌当其心上，诵此陀罗尼一百八遍讫，于其坛中如云王雨华，能遍供养八十八俱胝殑伽沙那庾多百千诸佛。彼佛世尊咸共赞言：『善哉希有！真是佛子！』即得无障碍智三昧，得大菩提心庄严三昧。持此陀罗尼法应如是。」

pinyin

fú yán：「ruò sòng cǐ tuó luó ní fǎ，yú qí fú qián，xiān qǔ jìng tǔ zuò tán，suí qí dà xiǎo，fāng sì jiǎo zuò。yǐ zhǒng zhǒng cǎo huá sàn yú tán shàng，shāo zhòng míng xiāng，yòu xī zhù dì hú guì，xīn cháng niàn fó，zuò mù tuó luó ní yìn。qū qí tóu zhǐ，yǐ dà mǔ zhǐ yā，hé zhǎng dāng qí xīn shàng，sòng cǐ tuó luó ní yì bǎi bā biàn qì，yú qí tán zhōng rú yún wáng yǔ huá，néng biàn gōng yǎng bā shí bā jù zhī qíng gā shā nà yǔ duō bǎi qiān zhū fú。bǐ fú shì zūn xián gòng zàn yán：『shàn zāi xī yǒu！zhēn shì fú zi！』jí dé wú zhàng ài zhì sān mèi，dé dà pú tí xīn zhuāng yán sān mèi。chí cǐ tuó luó ní fǎ yīng rú shì。」

en

The Buddha said: “For the practice of reciting this dhāraṇī, first take clean earth and make an altar before the Buddha. Make it square with four corners, of whatever size is suitable. Scatter various grasses and flowers upon the altar and burn many kinds of fine incense. Kneel with the right knee touching the ground, keep the Buddha constantly in mind and form the dhāraṇī mudrā. Bend the index fingers and press them with the thumbs; join the palms before the heart. When you have completed one hundred and eight recitations of this dhāraṇī, it will be as though a king of clouds rains flowers within the altar, making offerings everywhere to eighty-eight koṭis of Ganges-sands of nayutas of hundreds of thousands of Buddhas. Those Buddhas, the World-Honoured Ones, will all praise you, saying: ‘Excellent! Rare indeed! Truly a child of the Buddha!’ You will then attain the samādhi of unobstructed wisdom and the samādhi adorned with the great awakening-mind. Such is the method for upholding this dhāraṇī.”

ms

Buddha berkata: “Untuk amalan melafazkan dharani ini, mula-mula ambil tanah yang bersih dan bina sebuah altar di hadapan Buddha. Bentukkannya sebagai segi empat dengan empat penjuru, mengikut saiz yang sesuai. Taburkan pelbagai rumput dan bunga di atas altar dan bakarlah pelbagai dupa yang harum. Berlutut dengan lutut kanan menyentuh tanah, sentiasa mengingati Buddha dan bentukkan mudra dharani. Bengkokkan jari telunjuk dan tekannya dengan ibu jari; rapatkan kedua-dua tapak tangan di hadapan dada. Apabila selesai melafazkan dharani ini seratus lapan kali, keadaannya seolah-olah raja awan menghujankan bunga di dalam altar, membuat persembahan di mana-mana kepada para Buddha yang bilangannya lapan puluh lapan koti kali pasir Sungai Ganges, dalam nayuta dan ratusan ribu. Para Buddha itu, Yang Dihormati Dunia, semuanya akan memujimu: ‘Bagus sekali! Sungguh jarang ditemui! Benar-benar anak Buddha!’ Kemudian engkau akan mencapai samadhi kebijaksanaan tanpa halangan dan samadhi yang dihiasi tekad pencerahan agung. Demikianlah kaedah menghayati dharani ini.”

zh-Hant

佛告天帝：「我以此方便，一切眾生應墮地獄道，令得解脫，一切惡道亦得清淨，復令持者增益壽命。天帝！汝去將我此陀羅尼授與善住天子，滿其七日，汝與善住俱來見我。」

zh-Hans

佛告天帝：「我以此方便，一切众生应堕地狱道，令得解脱，一切恶道亦得清净，复令持者增益寿命。天帝！汝去将我此陀罗尼授与善住天子，满其七日，汝与善住俱来见我。」

pinyin

fú gào tiān dì： 「 wǒ yǐ cǐ fāng biàn， yī qiè zhòng shēng yīng duò dì yù dào， lìng dé jiě tuō， yī qiè è dào yì dé qīng jìng， fù lìng chí zhě zēng yì shòu mìng。 tiān dì！ rǔ qù jiāng wǒ cǐ tuó luó ní shòu yǔ shàn zhù tiān zi， mǎn qí qī rì， rǔ yǔ shàn zhù jù lái jiàn wǒ。 」

en

The Buddha said to the lord of the deities: “Through this skilful means I free all beings who would otherwise fall into hell, purify all unfortunate destinies and also increase the lifespan of

those who uphold it. Lord of the deities, go and give this dhāraṇī of mine to the divine son Supratiṣṭhita. When seven days are complete, come with Supratiṣṭhita to see me.”

ms

Buddha berkata kepada raja para dewa: “Melalui kaedah yang bijaksana ini, Aku membebaskan semua makhluk yang sepatutnya jatuh ke neraka, menyucikan semua alam malang dan juga memanjangkan usia mereka yang menghayatinya. Raja para dewa, pergilah dan berikan dharani-Ku ini kepada putera dewa Supratisthita. Setelah genap tujuh hari, datanglah bersama Supratisthita untuk menemui-Ku.”

zh-Hant

爾時，天帝於世尊所受此陀羅尼法，奉持還於本天，授與善住天子。爾時，善住天子，受此陀羅尼已，滿六日六夜，依法受持，一切願滿。應受一切惡道等苦，即得解脫，住菩提道，增壽無量，甚大歡喜，高聲歎言：「希有如來！希有妙法！希有明驗！甚爲難得，令我解脫！」爾時，帝釋至第七日，與善住天子將諸天眾，嚴持華鬘、塗香、末香、寶幢、幡蓋、天衣、瓔珞，微妙莊嚴，往詣佛所，設大供養，以妙天衣及諸瓔珞供養世尊，繞百千匝，於佛前立，踊躍歡喜，坐而聽法。

zh-Hans

尔时，天帝于世尊所受此陀罗尼法，奉持还于本天，授与善住天子。尔时，善住天子，受此陀罗尼已，满六日六夜，依法受持，一切愿满。应受一切恶道等苦，即得解脱，住菩提道，增寿无量，甚大欢喜，高声叹言：「希有如来！希有妙法！希有明验！甚为难得，令我解脱！」尔时，帝释至第七日，与善住天子将诸天众，严持华鬘、涂香、末香、宝幢、幡盖、天衣、璎珞，微妙庄严，往诣佛所，设大供养，以妙天衣及诸璎珞供养世尊，绕百千匝，于佛前立，踊跃欢喜，坐而听法。

pinyin

ěr shí， tiān dì yú shì zūn suǒ shòu cǐ tuó luó ní fǎ， fèng chí hái yú běn tiān， shòu yǔ shàn zhù tiān zi。 ěr shí， shàn zhù tiān zi， shòu cǐ tuó luó ní yǐ， mǎn liù rì liù yè， yī fǎ shòu chí， yī qiè yuàn mǎn。 yīng shòu yī qiè è dào děng kǔ， jí dé jiě tuō， zhù pú tí dào， zēng shòu wú liàng， shèn dà huān xǐ， gāo shēng tàn yán： 「 xī yǒu rú lái！ xī yǒu miào fǎ！ xī yǒu míng yàn！ shèn wèi nán dé， lìng wǒ jiě tuō！ 」 ěr shí， dì shì zhì dì qī rì， yǔ shàn zhù tiān zi jiāng zhū tiān zhòng， yán chí huá mán、 tú xiāng、 mò xiāng、 bǎo chuáng、 fān gài、 tiān yī、 yīng luò， wēi miào zhuāng yán， wǎng yì fú suǒ， shè dà gōng yǎng， yǐ miào tiān yī jí zhū yīng luò gōng yǎng shì zūn， rào bǎi qiān zā， yú fú qián lì， yǒng yuè huān xǐ， zuò ér tīng fǎ。

en

The lord of the deities then received this dhāraṇī teaching from the World-Honoured One, reverently upheld it, returned to his own heaven and gave it to the divine son Supratiṣṭhita. Having received the dhāraṇī, Supratiṣṭhita upheld it according to the teaching for six full days and six nights, and all his wishes were fulfilled. He was freed from every suffering of the unfortunate destinies that he was to undergo, became established on the path of awakening and gained an immeasurably extended lifespan. Overjoyed, he exclaimed in a loud voice: “Rare indeed is the Tathāgata! Rare indeed is the wondrous Dharma! Rare indeed is this evident fulfilment! So difficult to encounter, and it has freed me!” On the seventh day, Śakra,

together with Supratiṣṭhita and the hosts of deities, prepared and carried flower garlands, fragrant ointments, powdered incense, jewelled banners, streamers, canopies, celestial garments and jewelled ornaments, all exquisitely adorned. They went to the Buddha and made great offerings, presenting fine celestial garments and jewelled ornaments to the World-Honoured One. They circumambulated him hundreds of thousands of times, stood before him in joyful delight and

then sat down to hear the Dharma.

ms

Raja para dewa kemudian menerima ajaran dharani ini daripada Yang Dihormati Dunia, menghayatinya dengan hormat, kembali ke syurganya sendiri dan memberikannya kepada putera dewa Supratisthita. Setelah menerima dharani itu, Supratisthita menghayatinya menurut ajaran selama enam hari dan enam malam penuh, dan semua hasratnya tercapai. Beliau dibebaskan daripada segala penderitaan alam malang yang sepatutnya dialaminya, berteguh pada jalan pencerahan dan memperoleh pertambahan usia yang tidak terukur. Dengan penuh kegembiraan, beliau berseru lantang: “Sungguh jarang ditemui Tathagata! Sungguh jarang ditemui Dharma yang menakjubkan! Sungguh jarang ditemui bukti keberkesanan ini! Amat sukar untuk ditemui, dan ia telah membebaskan saya!” Pada hari ketujuh, Sakra bersama Supratisthita dan himpunan para dewa menyediakan serta membawa kalungan bunga, wangian sapuan, serbuk dupa, panji permata, kain kibaran, payung kebesaran, pakaian dewa dan perhiasan permata, semuanya dihiasi dengan amat indah. Mereka pergi menemui Buddha dan membuat persembahan yang besar, mempersembahkan pakaian dewa yang indah serta perhiasan permata kepada Yang Dihormati Dunia. Mereka mengelilingi baginda ratusan ribu

kali, berdiri di hadapan baginda dengan penuh kegembiraan, lalu duduk untuk mendengar Dharma.

zh-Hant

爾時，世尊舒金色臂，摩善住天子頂，而爲說法，授菩提記。佛言：「此經名『淨除一切惡道佛頂尊勝陀羅尼』，汝當受持。」

zh-Hans

尔时，世尊舒金色臂，摩善住天子顶，而为说法，授菩提记。佛言：「此经名『净除一切恶道佛顶尊胜陀罗尼』，汝当受持。」

pinyin

ěr shí， shì zūn shū jīn sè bì， mó shàn zhù tiān zi dǐng， ér wèi shuō fǎ， shòu pú tí jì。 fú yán： 「 cǐ jīng míng 『 jìng chú yī qiè è dào fú dǐng zūn shèng tuó luó ní 』， rǔ dāng shòu chí。 」

en

Then the World-Honoured One extended his golden arm, touched the crown of the divine son Supratiṣṭhita’s head, taught him the Dharma and gave him a prediction of awakening. The

Buddha said: “This sūtra is called ‘The Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī that Purifies All Unfortunate Destinies’. You should receive and uphold it.”

ms

Kemudian Yang Dihormati Dunia menghulurkan lengan keemasannya, menyentuh ubun-ubun putera dewa Supratisthita, mengajarkan Dharma kepadanya dan memberikan ramalan pencerahan. Buddha berkata: “Sutra ini dinamakan ‘Dharani Usnisa Vijaya yang Menyucikan Semua Alam Malang’. Engkau hendaklah menerima dan menghayatinya.”

zh-Hant

爾時，大眾聞法歡喜，信受奉行。

zh-Hans

尔时，大众闻法欢喜，信受奉行。

pinyin

ěr shí， dà zhòng wén fǎ huān xǐ， xìn shòu fèng xíng。

en

Having heard the Dharma, the great assembly rejoiced, accepted it with faith and put it into practice.

ms

Setelah mendengar Dharma, himpunan besar itu bergembira, menerimanya dengan keyakinan dan mengamalkannya.

zh-Hant

那莫薄伽跋帝啼隸路迦鉢囉底毘失瑟咤哪勃陀耶薄伽跋底怛姪他唵毘輸陀耶娑摩三漫多皤婆娑娑破囉拏揭底伽訶那娑婆皤輸秣地阿鼻詵者蘇揭多伐折那阿嚂嘌多毘曬罽阿訶羅阿訶羅阿輸散陀羅尼輸馱耶輸馱耶伽伽那毘秣提烏瑟尼沙毘逝耶秣提娑訶娑囉喝囉濕弭珊珠地帝薩婆怛他揭多地瑟咤那頞地瑟恥帝慕嘌隸跋折囉迦耶僧訶多那秣提薩婆伐羅拏毘秣提鉢羅底儞伐怛耶阿瑜秣提薩末耶阿地瑟恥帝末禰末禰怛闥多部多俱胝鉢唎秣提毘薩普吒勃地秣提社耶社耶毘社耶毘社耶薩末囉薩末囉勃陀頞地瑟恥多秣提跋折梨跋折囉揭鞞跋折濫婆伐都麼麼薩婆薩埵嚩迦耶毘秣提薩婆揭底鉢唎秣提薩婆怛他揭多三摩濕婆娑遏地瑟恥帝勃陀勃陀蒲馱耶蒲馱耶三漫多鉢唎秣提薩婆怛他揭多地瑟咤那頞地瑟恥帝娑婆訶

zh-Hans

那莫薄伽跋帝啼隸路迦钵啰底毘失瑟咤哪勃陀耶薄伽跋底怛姪他唵毘输陀耶娑摩三漫多皤婆娑娑破啰拏揭底伽诃那娑婆皤输秣地阿鼻诜者苏揭多伐折那阿嚂嘌多毘晒罽阿诃罗阿诃罗阿输散陀罗尼输驮耶输驮耶伽伽那毘秣提乌瑟尼沙毘逝耶秣提娑诃娑啰喝啰湿弭珊珠地帝萨婆怛他揭多地瑟咤那頞地瑟耻帝慕嘌隶跋折啰迦耶僧诃多那秣提萨婆伐罗拏毘秣提钵罗底儞伐怛耶阿瑜秣提萨末耶阿地瑟耻帝末祢末祢怛闼多部多俱胝钵唎秣提毘萨普咤勃地秣提社耶社耶毘社耶毘社耶萨末啰萨末啰勃陀頞地瑟耻多秣提跋折梨跋折啰揭鞞跋折滥婆伐都么么萨婆萨埵嚩迦耶毘秣提萨婆揭底钵唎秣提萨婆怛他揭多三摩湿婆娑遏地瑟耻帝勃陀勃陀蒲驮耶蒲驮耶三漫多钵唎秣提萨婆怛他揭多地瑟咤那頞地瑟耻帝娑婆诃

pinyin

nà mò báo gā bá dì tí lì lù jiā bō luō dǐ pí shī sè zhà xié bó tuó yé báo gā bá dǐ dá zhí tā ǎn pí shū tuó yé suō mó sān màn duō pó pó suō suō pò luō ná jiē dǐ gā hē nà suō pó pó shū 秣 dì ā bí shēn zhě sū jiē duō fá zhé nà ā 噏 lì duō pí shài jì ā hē luó ā hē luó ā shū sàn tuó luó ní shū tuó yé shū tuó yé gā gā nà pí 秣 tí wū sè ní shā pí shì yé 秣 tí suō hē suō luō hē luō shī mǐ shān zhū dì dì sà pó dá tā jiē duō dì sè zhà nà è dì sè chǐ dì mù 嗏 lì bá zhé luō jiā yé sēng hē duō nà 秣 tí sà pó fá luó ná pí 秣 tí bō luó dǐ nǐ fá dá yé ā yú 秣 tí sà mò yé ā dì sè chǐ dì mò mí mò mí dá tà duō bù duō jù zhī bō lì 秣 tí pí sà pǔ zhā bó dì 秣 tí shè yé shè yé pí shè yé pí shè yé sà mò luō sà mò luō bó tuó è dì sè chǐ duō 秣 tí bá zhé lí bá zhé luō jiē bǐng bá zhé làn pó fá dōu me me sà pó sà duǒ xiè jiā yé pí 秣 tí sà pó jiē dǐ bō lì 秣 tí sà pó dá tā jiē duō sān mó shī pó suō è dì sè chǐ dì bó tuó bó tuó pú tuó yé pú tuó yé sān màn duō bō lì 秣 tí sà pó dá tā jiē duō dì sè zhà nà è dì sè chǐ dì suō pó hē

en

[Phonetic dhāraṇī: the Chinese characters below transcribe mantra sounds; this is not an English meaning-translation. The source syllables are preserved.]

那莫薄伽跋帝啼隸路迦鉢囉底毘失瑟咤哪勃陀耶薄伽跋底怛姪他唵毘輸陀耶娑摩三漫多皤婆娑娑破囉拏揭底伽訶那娑婆皤輸秣地阿鼻詵者蘇揭多伐折那阿噏嘌多毘曬罽阿訶羅阿訶羅阿輸散陀羅尼輸馱耶輸馱耶伽伽那毘秣提烏瑟尼沙毘逝耶秣提娑訶娑囉喝囉濕弭珊珠地帝薩婆怛他揭多地瑟咤那頞地瑟恥帝慕嗏隸跋折囉迦耶僧訶多那秣提薩婆伐羅拏毘秣提鉢羅底儞伐怛耶阿瑜秣提薩末耶阿地瑟恥帝末禰末禰怛闥多部多俱胝鉢唎秣提毘薩普吒勃地秣提社耶社耶毘社耶毘社耶薩末囉薩末囉勃陀頞地瑟恥多秣提跋折梨跋折囉揭鞞跋折濫婆伐都麼麼薩婆薩埵嚩迦耶毘秣提薩婆揭底鉢唎秣提薩婆怛他揭多三摩濕婆娑遏地瑟恥帝勃陀勃陀蒲馱耶蒲馱耶三漫多鉢唎秣提薩婆怛他揭多地瑟咤那頞地瑟恥帝娑婆訶

ms

[Dharani fonetik: aksara Cina di bawah menyalin bunyi mantera; ini bukan terjemahan makna dalam Bahasa Melayu. Suku kata sumber dikekalkan.]

那莫薄伽跋帝啼隸路迦鉢囉底毘失瑟咤哪勃陀耶薄伽跋底怛姪他唵毘輸陀耶娑摩三漫多皤婆娑娑破囉拏揭底伽訶那娑婆皤輸秣地阿鼻詵者蘇揭多伐折那阿噏嘌多毘曬罽阿訶羅阿訶羅阿輸散陀羅尼輸馱耶輸馱耶伽伽那毘秣提烏瑟尼沙毘逝耶秣提娑訶娑囉喝囉濕弭珊珠地帝薩婆怛他揭多地瑟咤那頞地瑟恥帝慕嗏隸跋折囉迦耶僧訶多那秣提薩婆伐羅拏毘秣提鉢羅底儞伐怛耶阿瑜秣提薩末耶阿地瑟恥帝末禰末禰怛闥多部多俱胝鉢唎秣提毘薩普吒勃地秣提社耶社耶毘社耶毘社耶薩末囉薩末囉勃陀頞地瑟恥多秣提跋折梨跋折囉揭鞞跋折濫婆伐都麼麼薩婆薩埵嚩迦耶毘秣提薩婆揭底鉢唎秣提薩婆怛他揭多三摩濕婆娑遏地瑟恥帝勃陀勃陀蒲馱耶蒲馱耶三漫多鉢唎秣提薩婆怛他揭多地瑟咤那頞地瑟恥帝娑婆訶

zh-Hant

那謨薄伽跋帝啼隸路迦鉢囉底毘失瑟咤哪勃陀耶薄伽跋底怛姪他唵毘輸馱耶娑摩三漫多皤婆娑娑破囉拏揭底伽訶那娑婆皤輸秣地阿鼻詵者蘇揭多伐折那阿嚕嘌多毘曬鷄阿訶羅阿訶囉阿瑜散陀羅尼輸馱耶輸馱耶伽伽那毘秣提烏瑟尼沙毘逝耶秣提娑訶娑囉喝囉濕弭珊珠地帝薩婆怛他揭多地瑟咤那頞地瑟恥帝慕嗏隸跋折囉迦耶僧訶多那秣提薩婆伐羅拏毘秣提鉢羅底儞伐怛耶阿瑜秣提薩末那阿地瑟恥帝末禰末禰怛闥多部多俱胝鉢唎秣提毘薩普吒勃地秣提社耶社耶毘社耶毘社耶薩末囉薩末囉勃陀頞地瑟恥多秣提跋折梨跋折囉揭鞞跋折濫婆伐都麼麼薩婆薩埵嚩迦耶毘秝提薩婆揭底鉢唎秣提薩婆怛他揭多三摩濕婆娑遏地瑟恥帝勃陀勃陀蒲馱耶蒲馱耶三漫多鉢唎秣提薩婆怛他揭多地瑟咤那頞地瑟恥帝娑婆訶

zh-Hans

那谟薄伽跋帝啼隸路迦钵啰底毘失瑟咤啷勃陀耶薄伽跋底怛姪他唵毘输驮耶娑摩三漫多皤婆娑娑破啰拏揭底伽诃那娑婆皤输秣地阿鼻诜者苏揭多伐折那阿嚩嗹多毘晒鸡阿诃罗阿诃啰阿瑜散陀罗尼输驮耶输驮耶伽伽那毘秣提乌瑟尼沙毘逝耶秣提娑诃娑啰喝啰湿弭珊珠地帝萨婆怛他揭多地瑟咤那頞地瑟耻帝慕嗌隸跋折啰迦耶僧诃多那秣提萨婆伐罗拏毘秣提钵罗底儞伐怛耶阿瑜秣提萨末那阿地瑟耻帝末祢末祢怛闼多部多俱胝钵唎秣提毘萨普咤勃地秣提社耶社耶毘社耶毘社耶萨末啰萨末啰勃陀頞地瑟耻多秣提跋折梨跋折啰揭鞞跋折滥婆伐都么么萨婆萨埵鳴迦耶毘秣提萨婆揭底钵唎秣提萨婆怛他揭多三摩湿婆娑遏地瑟耻帝勃陀勃陀蒲驮耶蒲驮耶三漫多钵唎秣提萨婆怛他揭多地瑟咤那頞地瑟耻帝娑婆诃

pinyin

nà mó báo gā bá dì tí lì lù jiā bō luō dǐ pí shī sè zhà xié bó tuó yé báo gā bá dǐ dá zhí tā ǎn pí shū tuó yé suō mó sān màn duō pó pó suō suō pò luō ná jiē dǐ gā hē nà suō pó pó shū shú dì ā bí shēn zhě sū jiē duō fá zhé nà ā mì lì duō pí shài jī ā hē luó ā hē luō ā yú sàn tuó luó ní shū tuó yé shū tuó yé gā gā nà pí shú tí wū sè ní shā pí shì yé shú tí suō hē suō luō hē luō shī mǐ shān zhū dì dì sà pó dá tā jiē duō dì sè zhà nà è dì sè chǐ dì mù 嗌 lì bá zhé luō jiā yé sēng hē duō nà shú tí sà pó fá luó ná pí shú tí bō luó dǐ nǐ fá dá yé ā yú shú tí sà mò nà ā dì sè chǐ dì mò mí mò mí dá tà duō bù duō jù zhī bō lì shú tí pí sà pǔ zhā bó dì shú tí shè yé shè yé pí shè yé pí shè yé sà mò luō sà mò luō bó tuó è dì sè chǐ duō shú tí bá zhé lí bá zhé luō jiē bǐng bá zhé làn pó fá dōu me me sà pó sà duǒ xiè jiā yé pí lì tí sà pó jiē dǐ bō lì shú tí sà pó dá tā jiē duō sān mó shī pó suō è dì sè chǐ dì bó tuó bó tuó pú tuó yé pú tuó yé sān màn duō bō lì shú tí sà pó dá tā jiē duō dì sè zhà nà è dì sè chǐ dì suō pó hē

en

[Phonetic dhāraṇī: the Chinese characters below transcribe mantra sounds; this is not an English meaning-translation. The source syllables are preserved.]

那謨薄伽跋帝啼隸路迦鉢囉底毘失瑟咤啷勃陀耶薄伽跋底怛姪他唵毘輸馱耶娑摩三漫多皤婆娑娑破囉拏揭底伽訶那娑婆皤輸秣地阿鼻誒者蘇揭多伐折那阿嚩嗹多毘曬鷄阿訶羅阿訶囉阿瑜散陀羅尼輸馱耶輸馱耶伽伽那毘秣提烏瑟尼沙毘逝耶秣提娑訶娑囉喝囉濕弭珊珠地帝薩婆怛他揭多地瑟咤那頞地瑟恥帝慕嗌隸跋折囉迦耶僧訶多那秣提薩婆伐羅拏毘秣提鉢羅底儞伐怛耶阿瑜秣提薩末那阿地瑟恥帝末禰末禰怛闥多部多俱胝鉢唎秣提毘薩普吒勃地秣提社耶社耶毘社耶毘社耶薩末囉薩末囉勃陀頞地瑟恥多秣提跋折梨跋折囉揭鞞跋折濫婆伐都麼麼薩婆薩埵鳴迦耶毘秣提薩婆揭底鉢唎秣提薩婆怛他揭多三摩濕婆娑遏地瑟恥帝勃陀勃陀蒲馱耶蒲馱耶三漫多鉢唎秣提薩婆怛他揭多地瑟咤那頞地瑟恥帝娑婆訶

ms

[Dharani fonetik: aksara Cina di bawah menyalin bunyi mantera; ini bukan terjemahan makna dalam Bahasa Melayu. Suku kata sumber dikekalkan.]

那謨薄伽跋帝啼隸路迦鉢囉底毘失瑟咤啷勃陀耶薄伽跋底怛姪他唵毘輸馱耶娑摩三漫多皤婆娑娑破囉拏揭底伽訶那娑婆皤輸秣地阿鼻誒者蘇揭多伐折那阿嚩嗹多毘曬鷄阿訶羅阿訶囉阿瑜散陀羅尼輸馱耶輸馱耶伽伽那毘秣提烏瑟尼沙毘逝耶秣提娑訶娑囉喝囉濕弭珊珠地帝薩婆怛他揭多地瑟咤那頞地瑟恥帝慕嗌隸跋折囉迦耶僧訶多那秣提薩婆伐羅拏毘秣提鉢羅底儞伐怛耶阿瑜秣提薩末那阿地瑟恥帝末禰末禰怛闥多部多俱胝鉢唎秣提毘薩普吒勃地秣提社耶社耶毘社耶毘社耶薩末囉薩末囉勃陀頞地瑟恥多秣提跋折梨跋折囉揭鞞跋折濫婆伐都麼麼薩婆薩埵鳴迦耶毘秣提薩婆揭底鉢唎秣提薩婆怛他揭多三摩濕婆娑遏地瑟恥帝勃陀勃陀蒲馱耶蒲馱耶

三漫多鉢唎秣提薩婆怛他揭多地瑟咤那頞地瑟恥帝娑婆訶

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

CBETA electronic edition: available for non-commercial use with the original header intact. The complete source header and original XML are included. Traditional text is public domain; electronic-edition notices are retained. No blanket copyright is asserted. New English and Malay study translations: Ti-Ratana editorial project, AI-assisted, 12 October 2026. Original source-edition notices remain applicable.

CBETA Foundation; traditional translator recorded in the source header https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T19n0967